

# SEGURIDAD EN LAS ACTIVIDADES NáUTICAS

## SAFER WATER SPORTS



[www.salvamentomaritimo.es](http://www.salvamentomaritimo.es)



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE FOMENTO

SECRETARÍA GENERAL  
DE TRANSPORTES  
DIRECCIÓN GENERAL  
DE LA MARINA MERCANTE



Salvamento Marítimo

Centros de Coordinación de Salvamento	Rescue Co-ordination Centres	TELÉFONO TELEPHONE
CENTRO DE COORDINACIÓN DE SALVAMENTO (A CORUÑA) Edificio Capitanía Marítima. Torre de Control. Dique Barrie de la Maza, s/n. 15001 A Coruña		981 20 95 41
CENTRO DE COORDINACIÓN DE SALVAMENTO (ALGECIRAS) Torre del Espolón. Avda. de la Hispanidad, s/n. 11207 Algeciras (Cádiz)		956 58 09 30
CENTRO DE COORDINACIÓN DE SALVAMENTO (ALMERÍA) Muelle de Levante, s/n. Planta 12ª. 04071 Almería		950 27 54 77
CENTRO DE COORDINACIÓN DE SALVAMENTO (BARCELONA) Ctra. Circunvalación Tramo VI, s/n. Edificio Torre. Planta 9ª. Recinto del Puerto. 08040 Barcelona		932 23 47 33
CENTRO DE COORDINACIÓN DE SALVAMENTO (BILBAO) Morro Rompeolas de Santurce. Zona Portuaria, s/n. Apdo. Correos 149. 48980 Santurce (Vizcaya)		944 83 94 11
CENTRO DE COORDINACIÓN DE SALVAMENTO (CÁDIZ) Edificio Capitanía Marítima de Cádiz. Muelle Alfonso XIII, s/n. Planta 3ª. 11006 Cádiz		956 21 42 53
CENTRO DE COORDINACIÓN DE SALVAMENTO (CARTAGENA) Edificio de Talleres de la Autoridad Portuaria. Santa Lucía. 30202 Cartagena (Murcia)		968 52 95 94
CENTRO DE COORDINACIÓN DE SERVICIOS (CASTELLÓN) Edificio Port Control. Muelle Transversal Sur Exterior. Apdo. Correos 154. 12100 Grao de Castellón		964 73 72 02
CENTRO DE COORDINACIÓN DE SALVAMENTO (FINISTERRE) Monte Enxa. Apdo. de Correos 22. 15971 Porto do Son (A Coruña)		981 76 73 20
CENTRO DE COORDINACIÓN DE SALVAMENTO (GIJÓN) Torre de El Musel. El Musel. 33290 Gijón (Asturias)		985 32 60 50
CENTRO DE COORDINACIÓN DE SALVAMENTO (HUELVA) Avda. Sanlúcar de Barrameda, 9. Planta 2ª. Edificio Capitanía Marítima. 21001 Huelva		959 24 30 00
CENTRO DE COORDINACIÓN DE SALVAMENTO (LAS PALMAS) Edificio Autoridad Portuaria. Explanada Tomás Quevedo, s/n 35008 Las Palmas de Gran Canaria (Islas Canarias)		928 46 77 57
CENTRO DE COORDINACIÓN DE SALVAMENTO (PALAMÓS) Edificio Capitanía. Planta 2ª. Puerto, s/n. 17230 Palamós (Girona)		972 60 07 11
CENTRO DE COORDINACIÓN DE SALVAMENTO (PALMA) Muelle Viejo, 1. Edificio CMM. 07012 Palma de Mallorca (Islas Baleares)		971 72 45 62
CENTRO DE COORDINACIÓN DE SALVAMENTO (S.C. TENERIFE) Torre de Salvamento Marítimo. Vía Auxiliar Paso Alto, 4. Planta 9ª 38001 Santa Cruz de Tenerife (Islas Canarias)		922 59 75 51
CENTRO DE COORDINACIÓN DE SALVAMENTO (SANTANDER) Edificio Explotación Portuaria. Planta 3ª. Muelles de Maliaño, s/n Apartado de Correos 799. Puerto de Santander. 39080 Santander (Cantabria)		942 21 30 30
CENTRO DE COORDINACIÓN DE SALVAMENTO (TARIFA) Carretera Cádiz - Málaga, km 85. Monte Camorro, s/n Apartado de Correos 42. 11380 Tarifa (Cádiz)		956 68 47 40
CENTRO DE COORDINACIÓN DE SALVAMENTO (TARRAGONA) Edificio Port Control. Muelle Cataluña. Apdo. Correos 816. 43080 Tarragona		977 21 62 03
CENTRO DE COORDINACIÓN DE SALVAMENTO (VALENCIA) Edif. Cap./Torre Control. Ampliación Sur, s/n. Pto. Valencia. 46024 Valencia		963 67 93 02
CENTRO DE COORDINACIÓN DE SALVAMENTO (VIGO) Estación Marítima, s/n. Planta Alta. Muelle Trasatlánticos. 36201 Vigo (Pontevedra)		986 22 22 30
CENTRO NACIONAL DE COORDINACIÓN DE SALVAMENTO (MADRID) c/ Fruela, 3. 28011 Madrid		917 55 91 32

**CANAL 16 de VHF banda marina y 2.182 Khz en onda media**

**Teléfono de emergencias marítimas: 900 202 202**

**VHF maritime band CHANNEL 16 and 2,182 Khz on the Medium Wave  
Maritime Emergency telephone line: 900 202 202**

# PRESENTACIÓN

## INTRODUCTION

La presente publicación forma parte de **Campaña de Seguridad en la Náutica de Recreo** que cada año realiza el **Ministerio de Fomento** a través de la **Dirección General de la Marina Mercante y la Sociedad de Salvamento y Seguridad Marítima (Sasemar)**.

En ella se recogen de forma sencilla los principales consejos prácticos y recomendaciones para realizar con mayor seguridad cada una de las actividades de ocio que se desarrollan en la mar, así como las normas básicas para mantener los mares limpios.

El conjunto de publicaciones de la Campaña puede encontrarse en las **Capitanías Marítimas y Distritos Marítimos**, los **Centros de Coordinación de Salvamento Marítimo**, los **puertos deportivos** o bien consultarlo en la **página web de la Sociedad de Salvamento (www.salvamentomaritimo.es)**.

Leer atentamente este folleto ayuda a evitar situaciones comprometidas, puede salvar vidas y conseguir que el mar sea únicamente una fuente de salud y momentos placenteros y nunca una amenaza.

This leaflet is part of the **Pleasure Boating Safety Campaign** launched annually by the **Ministry for Development** through the Directorate General of the Merchant Marine and the Spanish Maritime Safety and Rescue Agency.

It provides simple information and practical advice on keeping pleasure boating as safe as possible, and includes basic rules for keeping the seas clean.

This and other Campaign publications are available from Regional Maritime Authorities and Maritime Districts, Maritime Safety Co-ordination Centres and leisure harbours and marinas. They can also be viewed at the Spanish Maritime Safety and Rescue Agency website ([www.salvamentomaritimo.es](http://www.salvamentomaritimo.es)).

A careful reading of this leaflet can help avoid boats getting into difficulties, thereby saving lives and helping turn the sea into a source of health and leisure rather than a threat to human life.

## SALVAMENTO MARÍTIMO

SPANISH MARITIME SAFETY AGENCY



**El servicio público de Salvamento Marítimo es realizado en España por la Sociedad de Salvamento y Seguridad Marítima, adscrita institucionalmente al Ministerio de Fomento a través de la Dirección General de la Marina Mercante.**

**Su función es responder a las emergencias en la mar, con el objetivo de salvaguardar vidas humanas, proteger el medio ambiente marino, potenciar la seguridad de la navegación y ayudar al tráfico marítimo.**

**El servicio público es prestado durante las veinticuatro horas del día todos los días del año, y está atendido por más de 1.000 profesionales cuya labor se centra en atender a todos los trabajadores de la mar y a todos los ciudadanos que practican actividades náuticas, desde pescadores deportivos y navegantes de recreo, hasta windsurfistas y buceadores. La respuesta de Salvamento Marítimo atiende a todas las necesidades que pueden surgir en la mar: rescates,**

**búsquedas, evacuaciones médicas, remolque, lucha contra la contaminación, difusión de Avisos a la navegación, potenciación de la seguridad del tráfico marítimo y, desde luego, la recepción y la inmediata respuesta a las llamadas de socorro desde la mar.**

**Para ejercer esta labor, Salvamento Marítimo coordina, desde sus 21 Centros de Coordinación de Salvamento repartidos por toda la costa, los medios humanos y materiales propios, o pertenecientes a otras instituciones y organismos colaboradores regionales, locales o internacionales.**

**La flota y equipos de intervención de Salvamento Marítimo están en proceso de**



The public service of Search and Rescue in Spain is provided by the Spanish Maritime Safety Agency, which forms part of the Ministry of Public Works' Merchant Navy Department. Its mission is to respond to maritime emergencies, saving human lives, protecting the marine environment, reinforcing navigational safety and helping and monitoring shipping traffic. This public service is available 24 hours a day, three hundred and sixty five days a year, provided by a team of over 1,000

professionals who focus their work on attending the needs of professional seafarers and ordinary people engaging in any kind of water sports, from sports fishermen and weekend sailors to windsurfers and divers.

The Spanish Maritime Safety Agency can respond to any need that may arise at sea: rescues, searches, medical evacuations, towing, fighting pollution, shipping warnings, reinforcing shipping security and, of course, taking and responding immediately to S.O.S. calls from the sea.

The Maritime Safety Agency has its own human and material resources distributed among its 21 Rescue Co-ordination Centres that cover the entire coastline. These can be co-ordinated with international, regional and local resources, or with the resources of other institutions or collaborating agencies, in an emergency.

The National Maritime Rescue Plan (PNS) 2006-2009 approved during the General Board of Ministers of May 5 of 2006 contains provisions to renew and upgrade the fleet and equipment of used for maritime rescue missions.

Therefore, the following units have been incorporated to the Maritime Rescue Fleet:

4 multipurpose vessels to be used in rescue and

renovación gracias al Plan Nacional de Salvamento Marítimo (PNS) 2006-2009, aprobado por el Consejo de Ministros el 5 de mayo de 2006.

A través del PNS se han incorporado a la flota de Salvamento Marítimo las siguientes unidades: 4 buques polivalentes de salvamento y lucha contra la contaminación marina, 4 aviones, 3 helicópteros, 13 embarcaciones de intervención rápida denominadas "Salvamares", 4 bases estratégicas de almacenamiento y 5 bases de actuación subacuática.

Teniendo en cuenta estas incorporaciones, Salvamento Marítimo cuenta en la actualidad con 12 remolcadores, 4 buques polivalentes, 4 aviones, 9 helicópteros, 53 "Salvamares", 6 bases estratégicas de almacenamiento y 6 bases de actuación subacuática.

Las nuevas unidades mejoran de manera notable el servicio público de salvamento y son el símbolo de una nueva etapa para Salvamento Marítimo. El esfuerzo presupuestario del PNS 2006-2009, que asciende a 1.023 millones de euros, cubrirá el objetivo de dotar a España de un servicio público a la altura de las sociedades más avanzadas ante las emergencias marítimas y la protección ambiental de los océanos.

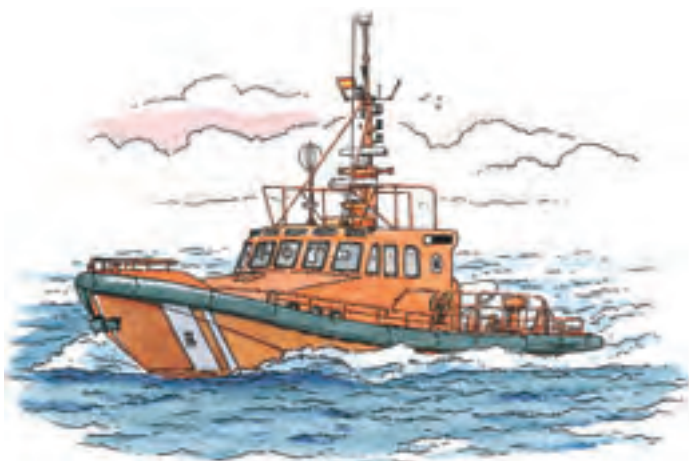
Salvamento Marítimo también desarrolla un importante papel en la prevención, con campañas periódicas de información. Un buen ejemplo son las Campañas de seguridad en las actividades náuticas de recreo, con periodicidad anual y de la que este folleto es una muestra, así como una labor especialmente relevante de formación en seguridad, no sólo para su personal, sino para profesionales de la mar y de emergencias. Son múltiples los cursos impartidos en el Centro de Seguridad Marítima Integral "Jovellanos", instalado en las cercanías de Gijón (Asturias), dotado con la tecnología más moderna en simulación y campos de prácticas y atendido por profesorado altamente cualificado.

fight against marine pollution missions, 4 airplanes, 3 helicopters, 13 fast action "Salvamar" type sea crafts, 4 strategic storehouse depots and 5 bases for submarine operations. This latest additions bring the Maritime Rescue fleet inventory to 12 tow boats, 4 multipurpose boats, 4 airplanes, 9 helicopters, 53 "Salvamar" type craft, 6 strategic storehouse depots and 6 submarine operations bases.

The new units have served to considerably improve the scope of rescue as a public service and are the symbol of a new era for Maritime Rescue.

The 1,023 million euros incorporated to the budget of the 2006-2009 PNS will ensure that the objective of Spain having a public service to respond to maritime emergencies and to protect the environment of our oceans on par with that of the most advanced societies can now be achieved. The Maritime Safety Agency also plays an important role in the area of prevention, with periodic information campaigns. A good example of this are the annual leisure craft and water sports safety campaigns, of which this leaflet is a sample, and the especially important work of safety training, not only for Maritime Safety Agency personnel, but for all professional seafarers and emergency services personnel too. The "Jovellanos" Integral Marine Safety Centre, close to Gijon (Asturias) is the venue for a large number of courses as it is equipped with the very latest simulation technology and practical training grounds and manned by a highly qualified teaching staff.

There are no border lines in the seas and oceans, so the Coast Guard maintains close bonds of



**En los mares y océanos no hay fronteras y Salvamento Marítimo mantiene estrechas relaciones de cooperación y coordinación con los servicios de salvamento de países vecinos, constituyendo un eslabón de la gran cadena de salvamento mundial. Si cada Estado ribereño tiene asignada internacionalmente un área concreta de responsabilidad en materia de salvamento, la de España se extiende sobre un millón y medio de kilómetros cuadrados, equivalente a tres veces el territorio nacional.**

co-operation and co-ordination with the life boat and rescue services of neighbouring countries, forming a link in the world-wide chain of search and rescue operations. Every country with a shoreline is assigned a specific area of responsibility for marine search and rescue, and Spain is responsible for an area of about a half million square kilometres, about three times the size of its national territory.



## EMBARCACIONES DE RECREO

### LEISURE VESSELS

De todas las flotas civiles, la mercante, la pesquera y la de recreo, esta última es la más frágil por el tamaño de las embarcaciones y por ser generalmente tripuladas por navegantes no profesionales. En más ocasiones de las deseadas, los navegantes de recreo no disponen de la experiencia de otros marinos profesionales. Seguir las siguientes recomendaciones básicas es especialmente importante.

Of all the civilian fleets; merchant, fishing and leisure; the latter is the most vulnerable because of the size of the vessels and because they are generally staffed by non-professional crews. More often than is desirable, leisure sailors do not have the same experience as professional mariners. It is important to follow the following recommendations.





**Infórmese de las previsiones meteorológicas para la zona donde pretenda navegar, evitando la salida en caso de aviso de mal tiempo o de mala visibilidad.**

**La Agencia Estatal de Meteorología (AEMET), las Estaciones Radiocosteras de Telefónica y los Centros de Salvamento Marítimo difunden Boletines Meteorológicos de forma permanente. Consúltelos a través del teléfono, de las emisiones de radio, o bien infórmese en su puerto de atraque o Club Náutico.**

**Mantenga y revise cuidadosamente su embarcación, utilizando la lista de comprobación o "check list".**

**Preste atención especial a los siguientes elementos: nivel de carburante, funcionamiento del motor, sistema eléctrico, equipos de navegación y comunicaciones, aparejos y sistemas de seguridad a bordo.**

**Recuerde que más del 50% de las emergencias en embarcaciones de recreo están motivadas por fallos estructurales o mecánicos.**

**Deje información en tierra de sus planes de navegación y de las características de su embarcación en el Centro de Coordinación de Salvamento, en la Capitanía Marítima, en su Club Náutico, a familiares o amigos. Si tiene problemas, esta información ayudará a localizarle. No altere su plan de navegación por su propia seguridad.**

**Asegure su embarcación y a sus tripulantes. Si precisa de un remolque, disponer de un seguro es importante.**

**Instruya a su tripulación sobre la situación y empleo de las balsas, los chalecos y trajes de supervivencia.**

**Lleve a bordo la documentación de su embarcación y la titulación pertinente.**

Get a weather forecast for the area you intend to sail and do not set off if there is a bad weather or poor visibility warning.

The Spanish State Meteorological Agency (AEMET), Telefonica's Coastal Radio Stations and the Spanish Maritime Safety Agency constantly put out weather reports. Check them by telephone, radio broadcasts or ask at you home port or Sailing Club.

Maintain and check you boat carefully, using the check list. Pay special attention to the following elements: fuel level, engine, electrical system, navigation and communications equipment, tack and gear and on board safety equipment.

Remember that over 50% of emergencies involving leisure crafts are due to structural or mechanical failure.

Leave information of your sailing plan and the characteristics of your vessel to somebody on shore at the Coordination and Rescue Center, in the Harbour Master's Office, Yacht Club or with friends or family. If you run into problems, this information will help to locate you. For your own safety, do not change your sailing plans.

Insure your vessel and your crew. If you need a tow, it is important to have an insurance policy.

Train your crew in the location of the life rafts, life jackets and survival suits available on board.

Carry the papers of the boat and the relevant rating qualifications on board.



# INFORMACIÓN METEOROLÓGICA MARÍTIMA «METEO»

## «METEO» WEATHER FORECAST BULLETINS

### CENTROS DE SALVAMENTO MARÍTIMO (VHF) - MARITIME SEARCH AND RESCUE CENTRES (VHF)

- Los centros de la Sociedad de Salvamento y Seguridad Marítima transmiten boletines meteorológicos marinos por esta banda en estas frecuencias y horarios:
- The following table shows the schedule and radio frequencies used by the Rescue and Maritime Safety centres to issue their marine weather bulletins:

CENTRO / CENTER	Frecuencia VHF / VHF Frequency	Emisión Meteos (UTC)* / Meteos Broadcast (UTC)*
A Coruña	16-10	00:05 - 04:05 - 08:05 - 12:05 - 16:05 - 20:05
Algeciras	16-74	03:15 - 05:15 - 07:15 - 11:15 - 15:15 - 19:15 - 23:15
Almería	16-74	Horas Impares y 15 minutos / <i>At odd hours and every 15 minutes</i>
Barcelona	16-10	(Verano / <i>Summer</i> ) 05:00 - 09:00 - 14:00 - 19:00 (Invierno / <i>Winter</i> ) 06:00 - 10:00 - 15:00 - 20:00
Bilbao	16-10-74	(Alta mar / <i>High sea</i> ) 02:33 - 06:33 - 10:33 - 14:33 - 18:33 - 22:33 (Aguas Costeras / <i>Coastline waters</i> ) 00:33 - 04:33 - 08:33 - 12:33 - 16:33 - 20:33
Cádiz	16-74	03:15 - 07:15 - 11:15 - 15:15 - 19:15 - 23:15
Cartagena	16-10	01:15 - 05:15 - 09:15 - 13:15 - 17:15 - 21:15
Castellón	16-74	(Verano / <i>Summer</i> ) 05:03 - 09:03 - 15:03 - 19:03 (Invierno / <i>Winter</i> ) 06:03 - 10:03 - 16:03 - 20:03
Finisterre	16-11	02:33 - 06:33 - 10:33 - 14:33 - 18:33 - 22:33
Gijón	16-10	Horas Pares y 15 minutos / <i>At even hours and every 15 minutes</i>
Huelva	16-10	04:15 - 08:15 - 12:15 - 16:15 - 20:15
Palamós	16-74	(Verano / <i>Summer</i> ) 06:30 - 09:30 - 13:30 - 18:30
Palma	16-10	(Verano / <i>Summer</i> ) 06:35 - 09:35 - 14:35 - 19:35 (Invierno / <i>Winter</i> ) 07:35 - 10:35 - 15:35 - 20:35
S. C. de Tenerife	16-74	00:15 - 04:15 - 08:15 - 12:15 - 16:15 - 20:15
Santander	16-74	02:45 - 04:45 - 06:45 - 08:45 - 10:45 - 14:45 - 18:45 - 22:45
Tarifa	16-10 (67)	Horas Pares y 15 minutos / <i>At even hours and every 15 minutes</i>
Tarragona	16-74	(Verano / <i>Summer</i> ) 04:30 - 08:30 - 14:30 - 19:30 (Invierno / <i>Winter</i> ) 05:30 - 09:30 - 15:30 - 20:30
Valencia	16-11-10	Horas Pares y 15 minutos / <i>At even hours and every 15 minutes</i>
Vigo	16-10	00:15 - 04:15 - 08:15 - 12:15 - 16:15 - 20:15 - 00:15

### TELETIEMPO (TELÉFONOS DE INFORMACIÓN METEOROLÓGICA MARÍTIMA)

### TELEWEATHER (MARITIME WEATHER INFORMATION TELEPHONE NUMBERS)

<b>807 170 365</b>	Información general	<b>807 170 370</b>	Baleares	<b>807 170 371</b>	Mediterráneo
<b>807 170 372</b>	Cantábrico y Galicia	<b>807 170 373</b>	Canarias y Andalucía Occ.	<b>807 170 374</b>	Atlántico alta mar

### INTERNET

Agencia Estatal de Meteorología:	<a href="http://www.aemet.es">http://www.aemet.es</a>
Meteo-France:	<a href="http://www.meteofrance.com/FR/index.jsp">http://www.meteofrance.com/FR/index.jsp</a>
UK MetWeb:	<a href="http://www.metoffice.gov.uk/weather/marine/index.html">http://www.metoffice.gov.uk/weather/marine/index.html</a>
ECMWF Home page:	<a href="http://www.ecmwf.int/">http://www.ecmwf.int/</a>
World Meteorological Organization:	<a href="http://www.wmo.ch/">http://www.wmo.ch/</a>

## ESTACIONES RADIOCOSTERAS (MF Y VHF) - COAST LINE RADIO STATIONS (MF AND VHF)

- Todas las estaciones costeras de Onda Media y VHF emiten Boletines Meteorológicos por las frecuencias principales de trabajo de cada estación, previo anuncio en 2.182 Khz y en el canal 16. Se radian por todas las costeras de Onda Media y VHF, según el horario indicado en los cuadros siguientes:
- All the coast line radio stations broadcasting in Medium Wave and VHF broadcast Meteorological Bulletin through the main frequencies of each station after the announcement put through 2.182 Khz and through channel 16. The table below shows the schedule for all coast line stations both in Medium Wave and VHF:

	Onda Media (MF) / Medium Wave (MF)		VHF	
	Horario UTC* / UTC* Schedule	Frecuencia / Frequency	Horario UTC* / UTC* Schedule	Frecuencia / Frequency
Pasajes			08:40-12:40-20:10	16-27
Bilbao			08:40-12:40-20:10	16-26
Santander			08:40-12:40-20:10	16-24
Machichaco	07:03-13:03-19:03	1.707 Khz		
Cabo de Peñas	07:03-13:03-19:03	1.677 Khz	08:40-12:40-20:10	16-26
Navia			08:40-12:40-20:10	16-60
Cabo Ortegal			08:40-12:40-20:10	16-02
A Coruña	07:03-13:03-19:03	1.698 Khz	08:40-12:40-20:10	16-26
Finisterre	07:03-13:03-19:03	1.764 Khz	08:40-12:40-20:10	16-22
Chipiona	07:33-12:33-19:33	1.656 Khz		
Vigo			08:40-12:40-20:10	16-65
La Guardia			08:40-12:40-20:10	16-21
Huelva			08:33-11:33-20:03	16-25
Cádiz			08:33-11:33-20:03	16-26
Tarifa	07:33-12:33-19:33	1.704 Khz	08:33-11:33-20:03	16-81
Málaga			08:33-11:33-20:03	16-26
Motril			08:33-11:33-20:05	16-82
Melilla			08:33-11:33-20:05	16-20
Cabo de Gata	07:50-13:03-19:50	1.767 Khz	08:33-11:33-20:03	16-27
Carboneras			08:33-11:33-20:03	16-02
Cartagena			09:10-14:10-21:10	16-04
Alicante			09:10-14:10-21:10	16-85
Cabo de La Nao			09:10-14:10-21:10	16-01
Castellón			09:10-14:10-21:10	16-25
Tarragona			09:10-14:10-21:10	16-23
Barcelona			09:10-14:10-21:10	16-60
Bagur			09:10-14:10-21:10	16-23
Menorca			09:10-14:10-21:10	16-85
Palma	07:50-13:03-19:50	1.755 Khz	09:10-14:10-21:10	16-20
Ibiza			09:10-14:10-21:10	16-03
Arrecife	08:03-12:33-19:03	1.644 Khz	08:33-13:33-20:33	16-25
Fuerteventura			08:33-13:33-20:33	16-22
Tenerife			08:33-13:33-20:33	16-27
Gomera			08:33-13:33-20:33	16-24
Hierro			08:33-13:33-20:33	16-23
La Palma			08:33-13:33-20:33	16-20
Las Palmas	08:03-12:33-19:03	1.689 Khz	08:33-13:33-20:33	16-26

## NAVTEX

- Este servicio internacional permite la difusión y recepción automática de información en los buques que disponen del equipo adecuado. Los centros NAVTEX de Salvamento Marítimo emiten boletines en inglés y español en estos horarios:
- This international service allows for the automatic broadcast and reception of information in marine crafts outfitted with suitable equipment. The table below shows the broadcast schedule of the Maritime Rescue NAVTEX centres. Bulletins are issued in Spanish and English:

Estación Station	Horario de emisión UTC* Broadcast schedule UTC*	Horario de emisión en inglés UTC* English broadcast schedule UTC*	Zonas Zones	Indicativo Key
Tarifa	07:10 - 19:10	09:00 - 21:00	San Vicente, Golfo de Cádiz, Alborán, Palos, Argelia, Agadir, Estrecho y Casablanca	T
La Coruña	11:40 - 23:40	08:30 - 20:30	Gran Sol, Cantábrico, Finisterre, San Vicente, Azores, Pazen, Iroise, Yeu, Rochebonne, Charcot, Porto, Altair y Josephine	W
Las Palmas	08:00 - 12:00 - 20:00	09:20 - 13:20 - 17:20	Canarias, Madeira, Casablanca, Agadir, Tazaya y Capblanc Zona costera de Canarias / <i>Shoreline of the Canary Islands</i>	I
Cabo de La Nao	06:00 - 18:00	07:50 - 19:50	Palos, Argelia, Cabrera, Baleares, Menorca, Golfo de León, Provenza, Liguria, Córcega, Cerdeña, Annaba y Alborán	X

\* El horario UTC corresponde al horario universal de Greenwich (dos horas más con el horario de verano en la península y una hora más con el horario de invierno).

\* The UTC schedule corresponds to the universal Greenwich schedule (two hours ahead during the summer period in the Peninsula and one hour ahead during the winter savings period).

# LISTA DE COMPROBACIÓN

## CHECK LIST

### Antes de salir a la mar es conveniente comprobar

- Predicción meteorológica
- Equipo de navegación y gobierno (compás, corredera, timón y radar)
- Combustible para el viaje y reserva**
- Equipos de comunicaciones (VHF)
- Cartas náuticas de la zona
- Equipo de propulsión (aceite, niveles, refrigeración, bocina, filtros, bujías)
- Estanqueidad y sistemas de achique (válvulas de fondo, sentinas, inodoros, fregaderos, portillos, escotillas)
- Estado de las baterías (nivel, carga, corrosiones, cargador, conexiones)
- Estado tomas de corriente (estanqueidad, terminales)
- Luces de navegación (estanqueidad, bombillas, casquillos)
- Linternas y pilas de repuesto
- Chaleco salvavidas para cada tripulante (en su caso, talla para niños) (comprobar: silbato, tiras, cintas reflectantes, nombre embarcación)
- Arnés de seguridad
- Estado del equipo de seguridad (balsas, bengalas, señales fumígenas, espejo de señales, aros)
- Sistema contraincendios
- Reflector radar, radiobaliza (406 Mhz preferiblemente)
- Agua potable (en los tanques)
- Plan de navegación (entregarlo/comunicarlo al Club Náutico)
- Documentación del barco
- Anclas y cabos (estiba, corrosiones, freno molinete)

#### Es conveniente tener a bordo:

- Medios alternativos de propulsión
- Herramientas, repuestos
- Trajes térmicos
- Botiquín, pastillas contra el mareo
- Navajas, aparejos de pesca
- Ropas de abrigo/impermeables

#### Además...

- Imparta normas de conducta a la tripulación para casos de emergencia
- Tenga conectado el sistema de hombre al agua mientras navega
- Respete el uso del Canal 16 VHF y mantenga escucha permanente

### Before putting to sea, you should check

- Weather forecast
- Navigation and steering equipment (compass, log, rudder and radar)
- Fuel for the voyage and reserve**
- Communication equipment (VHF)
- Nautical charts of the area
- Propulsion gear (oil, levels, coolants, horn, filters, spark plugs)
- Water tightness and bailing out systems (sea cocks, bilges, toilets, sinks, port holes, hatches)
- Condition of the batteries (level, charge, corrosions, charger, nipples)
- Condition of input sockets (water tightness and terminals)
- Navigation lights (tightness, bulbs, caps)
- Flash lights and spare batteries
- Life jackets for every crew member (with children sizes, if needed) (check: whistle, straps, reflecting tapes, name of the craft)
- Safety harness
- Condition of the safety gear (rafts, flares, smoke signals, signalling mirror, hoops)
- Fire fighting system
- Radar reflector, EPIRB (406 MHz preferably)
- Drinking water (in tanks)
- Navigation plan (deliver/communicate to the yacht club)
- Ship's documentation
- Anchors and lines (storage, corrosions, windlass brake)

#### You should carry on board:

- Alternative means of propulsion
- Tools, spare parts
- Dry suits
- First-aid kit, sea sickness
- Knives, fishing gear
- Warm clothes/raincoats

#### Also...

- Instruct your crew on the procedures to be followed in the event of an emergency
- Keep the man overboard system connected while navigating
- Keep permanent watch on VHF channel 16 and do not interfere

Mantenga una vigilancia constante y respete las Normas del Reglamento Internacional para prevenir los abordajes en la mar.

Si lleva niños a bordo, extreme las precauciones, incluso con buen tiempo, para evitarles golpes, pinzamientos, descargas eléctricas o quemaduras. En cubierta, oblígueles a llevar el chaleco salvavidas y un arnés de seguridad de forma permanente.

Permanezca atento a la evolución de las condiciones meteorológicas. Si se prevé un empeoramiento, regrese a puerto. En caso de empeoramiento inesperado no asuma riesgos innecesarios y regrese a puerto. Con mal tiempo, haga que su tripulación utilice arneses de seguridad y que se pongan los chalecos salvavidas. Recuerde que debe llevar a bordo tantos chalecos como tripulantes se encuentran a bordo.

Prepárese para soportar el mal tiempo. Amarre firmemente todo lo que pueda desplazarse en el interior de la cabina. Eventualmente, instale guías de cabos en el puente y cubra con paneles de protección ventanas y ventiladores. Lleve el mínimo de tripulantes en el puente e instale a los demás en la cabina.

Mantenga escucha permanente en el canal 16 de VHF.



Keep a constant watch and stick to the International Collisions Regulations.

If there are children aboard, take every precaution, even in good weather, to ensure they do not get hit, caught, or suffer electrical shocks or burns. On deck, make them wear life jackets and a safety harness at all times.

Keep your eye on the weather. If the weather is expected to get worse, head back to port. In case of bad weather, do not take unnecessary risks, seek refuge on the closest shore. If there is a safe entrance port in bad weather. In bad weather, make sure your crew is wearing life jackets and safety harnesses. Remember that you must carry a life jacket for every crew member on board.

Be prepared for bad weather. Secure anything that may move around in the cabin firmly. Fix safety lines on deck and cover port holes and hatches with protective panels. Maintain the minimum number of crew on deck and send the rest below to the cabin. Respect the use of VHF Channel 16 and maintain a permanent listening watch.



## ANTE UNA SITUACIÓN DE EMERGENCIA IN AN EMERGENCY SITUATION

Si la embarcación se encuentra en grave e inminente situación de peligro, transmita la señal de socorro MAYDAY, MAYDAY, MAYDAY mediante el Canal 16 de VHF o la frecuencia 2.182 kHz de onda media. Si dispone de Radiobaliza, recomendable en toda embarcación, actívela manualmente.

Si necesita ayuda urgente, pero no está en peligro inminente, deberá emitir la señal PAN PAN, PAN PAN, PAN PAN, en las mismas frecuencias antes citadas. El teléfono móvil no es una alternativa cuando el VHF es obligatorio. Además, tiene el inconveniente de su limitado radio de alcance y es difícil de localizar el lugar desde el que llama.

Por el contrario, si utiliza el VHF, los sistemas de radiogoniometría de los servicios de escucha podrán localizar su posición exacta de forma automática.

Si no dispone de medios de comunicación (algo que debería hacerle reflexionar sobre sus condiciones de seguridad), utilice las señales de socorro reglamentarias: bengalas, banderas, botes de humo, señales acústicas, etc.

En caso de solucionar la emergencia por sus propios medios, después de haber hecho la llamada de socorro, avise a los medios de salvamento para poner fin a la emergencia: puede haber desencadenado una compleja y costosa operación de búsqueda y salvamento.

Pero si no ha podido resolver la situación, no abandone su embarcación salvo en caso extremo. En caso de vuelco, permanezca en las proximidades de su barco para poder ser avistado más fácilmente. No intente ganar la costa a nado. No sobreestime sus fuerzas.

If the vessel is in serious and imminent danger, transmit the emergency distress signal MAYDAY, MAYDAY, MAYDAY on VHF Channel 16 or on the 2,182 kHz frequency on medium wave. If you have an Emergency Radio Beacon, EPIRB, commendable for all vessels, activate it manually.

If you are in urgent need of help, but not in imminent danger, you should send the signal PAN PAN, PAN PAN, PAN PAN, on the aforementioned frequencies.

A mobile phone may not be used as alternative means when VHF is compulsory. Furthermore, the other disadvantages of the mobile phone are its limited range and it is difficult to locate exactly where the call is coming from.

On the other hand, if you use VHF, the direction finding systems of the listening posts will locate your exact position automatically.

If you do not have any means of communication (something that should make you think carefully about your safety conditions), use the regulation distress signals: flares, flags, smoke pots, acoustic signals, etc.

If you manage to solve the emergency on your own, after making a distress call, advise the Spanish Maritime Safety Agency so that they can cancel the emergency: you may have set off a complex and costly search and rescue operation.

But, if you cannot sort the situation out, do not abandon your boat, except as a last resort. In the event of capsizing, remain close to your boat to make you easier to spot. Do not try to swim to the coast. Do not overestimate your strength.



### Llamadas de Socorro/Distress Calls

CANAL 16 de VHF banda marina y 2.182 kHz en onda media  
CHANNEL 16 VHF Maritime band and 2,182 kHz in the medium wave

#### Procedimiento/Procedure

Sintonice el canal o la frecuencia y diga:

1. **MEDÉ... MEDÉ... MEDÉ...**  
(mayday... mayday... mayday...)
2. **EMBARCACIÓN...** (nombre)
3. **SITUACIÓN...** (coordenadas de su posición)
4. **CAUSA DE LA LLAMADA...**  
Indique la naturaleza del peligro...

repite este mensaje hasta obtener contestación

*Tune in to the channel or frequency and say:*

1. **MAYDAY... MAYDAY... MAYDAY...**
2. **VESSEL...** (name of vessel)
3. **POSITION...** (co-ordinates)
4. **REASON FOR THE CALL...** Describe the nature of the danger...

*repeat this message until you get an answer*

TELÉFONO DE EMERGENCIAS MARÍTIMAS:  
MARITIME EMERGENCY TELEPHONE NUMBER:

**900 202 202**

## SI AVISTA O RECIBE SEÑALES DESDE OTRA EMBARCACIÓN EN PELIGRO IF YOU SIGHT OR RECEIVE SIGNALS FROM ANOTHER VESSEL IN DANGER

Acuda rápidamente en su auxilio, siempre que con su acción no ponga en peligro su propia seguridad. Póngase en contacto (Canal 16 de VHF o frecuencia 2.182 kHz) con el Centro de Salvamento o Estación Radiocostera y contacte con otros buques que se encuentren en las proximidades.

Si no dispone de medios de comunicación, advierta a otras embarcaciones cercanas mediante señales de socorro. Si no puede prestar ayuda, diríjase al puerto más cercano para informar de la situación.

Proceed to her quickly, provided that your actions do not endanger your own safety. Contact the closest Spanish Maritime Safety Agency or Coastal Radio Station (VHF Canal 16, or frequency 2,182 kHz) and contact any other vessel that may be close by.

If you do not have any means of communication, advise other vessels close by using emergency distress signals. If you cannot provide aid, head for the nearest port to inform of the situation.

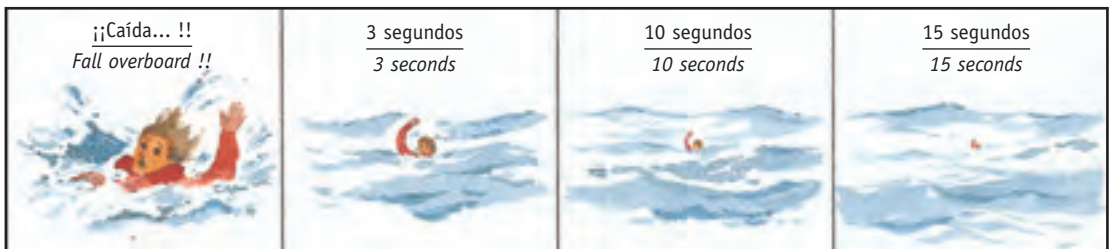
## HOMBRE AL AGUA MAN OVERBOARD

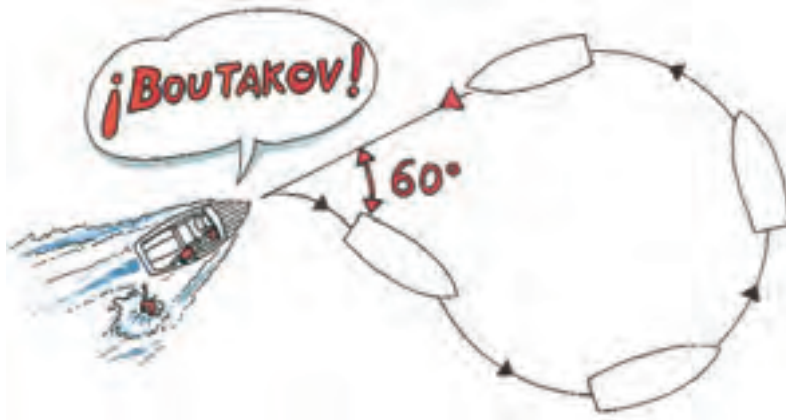
La caída accidental al agua de un tripulante durante la navegación es una situación dramática y delicada que exige sangre fría y sentido común. Debe prevenir que no se produzcan caídas al agua por negligencia, más frecuente a bordo de embarcaciones a vela (fuertes escoras, multitud de obstáculos, bordas bajas, etc.). Practique la maniobra de Boutakov (hombre al agua). Por ejemplo, largando una boya e intentando recuperarla en el menor tiempo posible.

De producirse la caída al agua, detenga inmediatamente la embarcación; lance boyas, chalecos y objetos flotantes; ordene a un tripulante que no pierda de vista al naufrago ni un solo instante; anote tiempo y posición; maniobre en su busca y prepárese para recogerle prestando atención a los daños que puede causar con la hélice y a los golpes contra el casco.

When a crew member accidentally falls overboard, it creates a dramatic and a delicate situation that requires a cool head and common sense. Care should be taken to prevent people from falling overboard out of negligence, an occurrence that is more frequent on sail boats (they heel over sharply, they are full of obstacles, have low gunnels, etc.). Practise Boutakov's (man overboard) manoeuvre. For example, by throwing a buoy overboard and attempting to recover it as quickly as possible.

If somebody does fall overboard, stop the vessel immediately; throw out buoys, life jackets and other floating objects; order one of the crew to monitor continuously the man overboard for a single moment; note the time and position; start approaching maneuver and prepare to pick him up, paying attention to the injuries that he may suffer from the propeller or from banging against the hull.



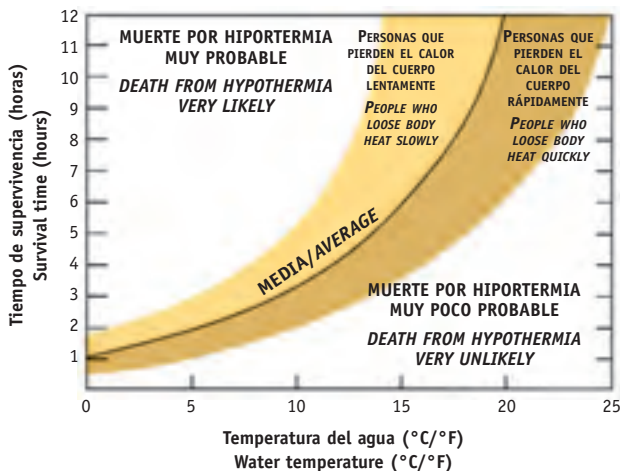


## PREVENCIÓN DE LA HIPOTERMIA PREVENTING HYPOTHERMIA

El cuerpo humano pierde calor 30 veces más rápidamente en el agua que en el aire. Conozca la temperatura de las aguas en las que navega y respete el potencial peligro de la hipotermia. Si naufraga, manténgase en lo posible fuera del agua subido en su embarcación. Si cae al agua, adopte la postura fetal, no nade y mantenga la tranquilidad. Si se encuentra en el agua en compañía de otros naufragos, agrúpanse con las piernas entrelazadas. Tras el rescate, y en caso de hipotermia, controle la temperatura corporal, sustituya la ropa mojada por seca. Haga entrar en calor al naufrago de forma gradual. Nunca le ofrezca bebidas alcohólicas, calientes o estimulantes. Consiga asistencia médica inmediata.

The human body loses heat 30 times as fast in the water than in the air. Know the temperature of the waters you are sailing and do not ignore the potential danger of hypothermia. If you are shipwrecked, keep out of the water as much as possible, climb onto your vessel. If you fall overboard, adopt the foetal position, do not swim and stay calm. If you are in the water with others, stay close together with your legs linked together.

After a rescue, in case of hypothermia, check body temperature, change wet clothing for dry. Warm the victim up gradually. Never offer him alcoholic, hot or stimulant drinks. Seek medical help immediately.





## WINDSURFISTAS, KITESURFISTAS Y SURFISTAS SURFERS, WINDSURFERS AND KITE SURFERS



La práctica del windsurf y del kitesurf significa hacerse a la mar sobre tablas que pueden alcanzar altas velocidades, que son sensibles a vientos y corrientes y que pueden golpear al propio usuario o a otras personas. Además, exigen esfuerzo físico y protección contra el frío. Estas características son tenidas en cuenta en las siguientes recomendaciones.

Going windsurfing or kite surfing means going to sea on a board capable of reaching high speeds. These boards are sensitive to winds and currents and can cause injuries to their owners or others if they hit them. Furthermore, they require physical effort and protection against the cold. These features have been taken into account in the following recommendations.

## RECOMENDACIONES A LOS WINDSURFISTAS

### RECOMMENDATIONS FOR WINDSURFERS

- **Vigile la meteorología.** El viento y la mar pueden cambiar bruscamente en la costa. Tenga cuidado con el viento de tierra que puede alejarle de la costa.
- **Verifique los horarios de las mareas e infórmese de las corrientes marinas dominantes en la zona.**
- **Identifique y respete las zonas prohibidas para el surf y el windsurf, la distancia mínima a playa y utilice los canales balizados para entrar y salir de ellas. En todo momento, manténgase alejado de bañistas, submarinistas y pescadores deportivos.**
- **No se haga a la mar al atardecer. Si tiene algún problema, caerá la noche y será muy difícil encontrarle. Un límite aceptable es no zarpar cuando quedan menos de dos horas para la puesta del sol.**
- **No se aleje de la costa más de una milla (unos mil ochocientos metros).**
- **Keep an eye on the weather.** The wind and the sea can change suddenly on the coast. Be careful of off-shore winds that can take you away from the coast.
- **Check the times of the tides and find out about the prevailing local currents.**
- **Identify and respect areas that are off-limits for surfing and windsurfing, the minimum distance from beaches and buoyed channel for entry and exit from beaches. Stay away from bathers, divers and fishermen at all times.**
- **Do not take to sea at dusk. If you have a problem, night will fall and it will be extremely difficult to find you. An acceptable limit is not to set off if there are less than two hours to sun set.**
- **Do not stray more than one mile from the coast (about one thousand, eight hundred metres).**





- **Utilice protección contra el frío (trajes isotérmicos) y emplee colores llamativos en la tabla, la vela y la vestimenta. Use chaleco salvavidas de color vivo y llévelo puesto permanentemente. Si practica windsurf de velocidad, utilice casco protector en la cabeza.**
- **Lleve consigo linterna (verifique las pilas), luces químicas o bengalas y algún alimento de alto poder nutritivo.**
- **No navegue en solitario. Hágalo en compañía e informe a alguien en tierra del lugar dónde va y de cuándo piensa regresar, para que pueda dar la voz de alarma si retrasa su llegada.**
- **En caso de rotura o de accidente, no abandone nunca su tabla intentando ganar la costa o la playa a nado. No sobrestime sus fuerzas. Desde la tabla, haga señales subiendo y bajando lentamente los brazos extendidos.**
- **Emplee tablas con un sistema de remolque fiable situado a proa.**
- **Piense que el uso de arnés representa un ahorro considerable de fuerzas.**
- **En caso de avistar desde tierra un surfista o windsurfista en apuros, no dude en llamar al teléfono de emergencias marítimas 900 202 202.**



- Use protection against the cold (protective suits) and use bright colours on the board, sail and clothing. Use a brightly coloured life jacket and wear it at all times. If you do speed sailing, wear a protective helmet.
- Carry a light (check the batteries), chemical lights or flares with you and some high energy food.
- Do not sail alone. Sail with others and let someone on shore know where you are going and what time you intend to come back, so that they can raise the alarm if you are overdue.
- In the event of an accident or breakage, never leave your board to attempt to swim ashore. Do not overestimate your strength. Signal from your board by slowly raising and lowering your outstretched arms.
  - Use boards with a reliable towing system set on the bow.
  - Remember that by using a harness, you can save considerable effort.
  - If you sight a surfer or windsurfer in trouble from shore, do not hesitate to call the maritime emergency number 900 202 202.

## RECOMENDACIONES PARA EL KITESURF

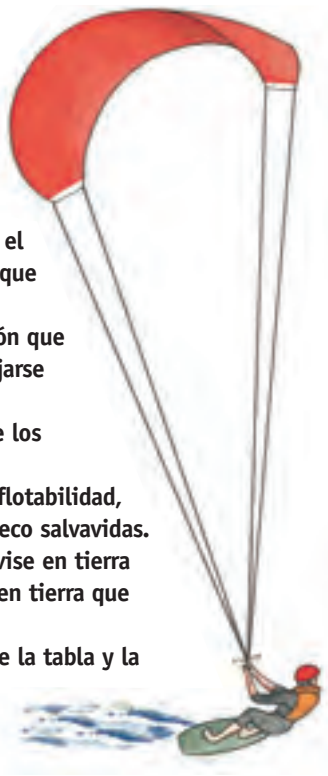
### RECOMMENDATIONS FOR KITE SURFERS

La práctica del kitesurf, o navegación sobre una tabla con el impulso de una gran cometa, requiere de una preparación especial. El kitesurf puede alcanzar grandes velocidades e impulsar al deportista fuera del agua a cierta altura, lo que representa un potencial peligro. Siga las siguientes recomendaciones de seguridad.

- Es imprescindible aprender en centros especializados, ya que la cometa proporciona gran fuerza y velocidad, pudiendo ocasionar accidentes a quien lo practica y a otras personas.
- Las áreas de práctica deben estar despejadas y disponer de una amplia zona de seguridad a sotavento, evitando siempre practicar el kitesurf en lugares con gente y bañistas.
- El kitesurf es un deporte muy llamativo que atrae espectadores. Es necesario advertirlos del peligro que corren si se acercan.
- Navegue siempre a sotavento de espigones, bañistas y embarcaciones para no verse arrastrado hacia ellos.
- Consulte las previsiones meteorológicas, especialmente si sopla viento de tierra.
- No hay que practicar el kitesurf en el agua antes de comprobar en tierra que se controla totalmente la cometa.
- Navegar siempre con una orientación que permita regresar a la playa, sin alejarse demasiado de la costa.
- Utilice un casco para defenderse de los golpes en la cabeza.
- Las tablas de kitesurf tienen poca flotabilidad, por lo que es obligado utilizar chaleco salvavidas.
- No se haga a la mar al atardecer, avise en tierra de sus planes y tenga un contacto en tierra que le vigile.
- En caso de emergencia no abandone la tabla y la cometa, ya que permitirán una más fácil localización.

Kite surfing, or sailing on a board that is driven by a large kite, requires special training. A kite board can reach very high speeds and lifts the surfer out of the water to a considerable height, which is a potential danger. Follow the safety recommendations below.

- It is essential to learn at a specialist centre as the kite gives the board enormous power and speed, which can cause accidents to kite boarders and others.
- The areas for kite surfing must be clear and they must have an ample down-wind safety zone, and you should never kite surf in areas with people and bathers.
- Kite surfing is a spectacular sport that attracts spectators. You have to warn them of the dangers of getting too close.
- Always kite surf down wind from piers, break waters, bathers and boats so that you are not carried towards them.
- Check the weather forecast, especially if wind blows from shore.
- You should not kite surf in the water before you have ensured that you have full control of the kite on land.
- Always take a course that will enable you to get back to the beach without straying too far from the coast.
- Use a helmet to protect your head from injuries.
- Kite boards are not very buoyant, which is why life jackets are compulsory.
- Do not set off at dusk, let someone on shore know your plans and have someone on shore to keep an eye on you.
- In the event of an emergency, do not abandon your board and kite, as they will make you easier to find.



## RECOMENDACIONES PARA EL SURF

### RECOMMENDATIONS FOR SURFING

La práctica del surf centra sus riesgos en los posibles impactos de la tabla y del agua contra el usuario, otros surfistas y posibles bañistas, al practicarse en áreas de rompientes. Además, los efectos del frío y la fatiga pueden poner en peligro la seguridad del surfista.

A las personas que practican el surf se les hacen las siguientes recomendaciones.

- Es importante tomar precauciones antes de practicar el surf: procure conocer bien la playa donde vaya a hacer surf y estudiar con atención la evolución de las olas, dónde rompen, qué corrientes dominantes existen, en qué dirección se mueven y por qué lugares podemos entrar a las olas con mayor velocidad y seguridad.
- Conozca las horas de las mareas, localice la presencia de rocas y los vientos que pueden llegar a ser peligrosos.
- No es conveniente practicar el surf solo. Si lo hace en compañía podrá obtener ayuda inmediata en caso de necesidad.
- Respete las zonas prohibidas para el surf y, en cualquier caso, manténgase alejado de bañistas, submarinistas y pescadores.
- Utilice protección contra el frío (trajes isotérmicos). Es conveniente que sean de colores vivos para una mejor localización.
- Debe aplicarse parafina antideslizante a la parte superior de la tabla antes de cada sesión.
- Utilice casco en caso de que las olas pasen de un metro, ya que las quillas pueden producirnos cortes peligrosos y pérdidas del conocimiento.
- Revisar el cabo elástico que une la tabla a nuestro pie para apreciar si se encuentra desgastado.

The risks of surfing are mainly centred on possible impacts from the board or the water on the surfer, other surfers and possible bathers, as the sport is practised in the surf zone. Furthermore, the effects of the cold and fatigue can endanger the safety of the surfer.

We offer the following recommendations for surfers.

- It is important to take precautions before surfing: try to get to know the beach where you are going to surf, or study the waves trends carefully: where they break, prevailing currents, which way they run and at what points can we enter the waves quickly and safely.
- Know the times of the tides. Locate rocks and winds that could be dangerous.
- It is not a good idea to surf on your own. If you surf with others, you will have help at hand if you need it.
- Stay out of zones that are off-limits to surfers and stay away from bathers, divers and fishermen, wherever they are.
- Use protection against the cold (wetsuits). They should be brightly coloured to make you easier to spot.
- You should spread anti-slip paraffin on the top side of your board before each session.
- Use a helmet if the waves are over one metre, as skegs can cause dangerous cuts or knock you out.
- Check the elastic cord tying your board to your ankle for wear. If it is worn, change it. Rinse it in fresh water after surfing to keep it in top condition.



En este caso, sustituirlo. Para su mejor conservación aclárelo en agua dulce tras su uso.

- Es recomendable utilizar un chaleco salvavidas.
- No se aleje de la costa más de lo necesario y si lo hace, utilice una embarcación de apoyo. Tome de referencia dos puntos alineados de la costa para saber dónde va la corriente.
- Respetar las “reglas” del surf sobre prioridades, guardando la preferencia de aquellos que están más pegados a la espuma.
- No es conveniente practicar este deporte al atardecer, ya que si cae la noche y tiene algún problema será difícil conseguir ayuda.
- Tenga en cuenta que hay playas y zonas de baño sin señalización. En estos lugares es imprescindible extremar la prudencia y evitar todo riesgo.
- En caso de accidente no abandone nunca la tabla. No sobrestime sus fuerzas. Desde la tabla haga señales subiendo y bajando lentamente los brazos extendidos.
- Indique a familiares o amigos dónde va a practicar surf y la hora estimada de regreso. De este modo, en caso de un retraso prolongado podrá organizarse una búsqueda más efectiva.
- Es muy importante para el surfista vigilar la meteorología y conocer las previsiones para la zona. El viento y el mar pueden cambiar bruscamente en la costa.
- Tenga mucho cuidado con el viento procedente de tierra que puede alejarlo de la playa.

- Life jackets should be used at all times.
- Do not stray further from the coast than you have to, and if you do, use a support vessel. Take two reference points on the coast to check which way the current is running.
- Comply with surfing “rules” on right of way, giving way to those closest to the crest.
- It is not a good idea to surf at dusk, as if you have a problem after night fall, it will be difficult to get help.
- Do not forget that there are unmarked beaches and bathing zones. It is essential to take extra care in these zones to avoid risks.
- In case of an accident, never leave your board. Do not over-estimate your strength. Signal from your board by slowly raising and lowering your outstretched arms.
- Tell family or friends where you are going to surf and what time you can be expected home. This way, if you are overdue, it can be organised a more effective search.
- It is important for surfers to keep an eye on the weather and know what the forecast is for the area. Wind and sea can change drastically on the coast.
- Be very careful with winds blowing from shore that can carry you out from the beach.



## ACTIVIDADES SUBACUÁTICAS Y PESCA DEPORTIVA

### DIVING AND SPORTS FISHING ACTIVITIES



**La práctica del submarinismo en cualquiera de sus facetas significa entrar en un ambiente hostil para el ser humano. Mantener la correcta temperatura corporal mediante trajes isotérmicos, no sobrestimar las fuerzas y llevar una baliza para advertir a los demás de nuestra presencia, son las normas fundamentales. A ellas se añaden las siguientes recomendaciones.**

Diving in any of its forms means to enter into a hostile environment for human beings. Keep the right body temperature with protective suits, do not overestimate your strength and carry a buoy to warn others of your presence. These are the fundamental rules. We also make the following recommendations.

## BUCEO LIBRE O “SNORKELING”

### FREE DIVING OR SNORKELING

- Bucee siempre acompañado o con una persona en superficie que pueda ayudarle o avisar en caso de peligro.
- Señalice su presencia en el agua con una boya de color naranja, que debe llevar a remolque, e incluya en su equipo ligero un cuchillo por si se enreda en algún obstáculo.
- Compruebe periódica y visualmente su posición respecto de la costa, evitando alejarse. Vigile el ruido producido por hélices y motores que se propaga bajo el agua, comprobando la procedencia del sonido. Si es necesario, levante una mano para ser mejor visto desde una embarcación que se aproxime demasiado.
- Always dive with a buddy or with someone on the surface to help you or warn of dangers.
- **Mark your presence in the water with an orange buoy**, which you should tow behind you, and include a knife in your gear, in case you get tangled up in some obstacle.
- Make a visual check of your position in relation with the coast from time to time, Do not go out too far from the coast. Check out any propeller noise you hear under water to see where it comes from. If necessary, raise your hand so that you can be spotted more easily from approaching boats.

## PESCA SUBMARINA

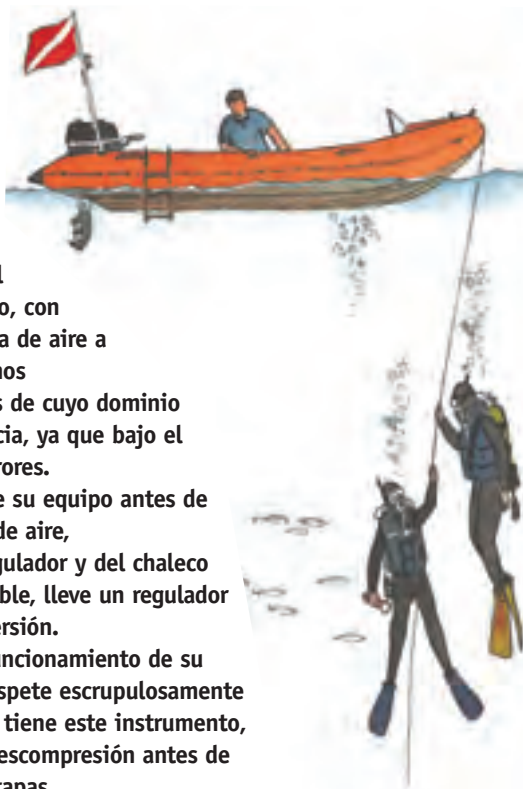
### SPEAR FISHING

- Respete la normativa sobre pesca submarina (vedas, especies, tamaños, áreas protegidas). Obtenga los permisos, licencias y seguros correspondientes.
- No bucee en solitario y deje aviso en tierra de sus planes o disponga de una embarcación de apoyo correctamente señalizada.
- Infórmese sobre los horarios de mareas y posibles corrientes marinas de la zona de pesca.
- Tenga cuidado con su fusil y no lo cargue ni descargue fuera del agua.
- No abuse de su capacidad física y pulmonar, así como de su resistencia en apnea. Tenga cuidado con abusar de la hiperventilación, ya que puede desencadenar síncope mortales. Las apneas reiteradas a gran profundidad y durante mucho tiempo pueden desencadenar el fenómeno de la descompresión.
- Señalice su presencia en el agua mediante una boya de color naranja que debe llevar a remolque.
- Stick to the regulations on spear fishing (closed seasons, species, sizes, protected areas). Get the pertinent permits, licenses and insurance.
- Do not dive on your own and let someone on shore know your plans, or use a duly marked support vessel.
- Check the times of the tides and possible currents in the fishing area.
- Be careful with your spear gun and do not load or fire it out of the water.
- Do not push your physical abilities, lung capacity, or how long you can hold your breath to the limit. Be careful not to abuse hyperventilation, as it can cause dangerous blackouts. Repeated free dives to great depths and for a long time can trigger decompression.
- **Mark your presence in the water with an orange buoy, which you should tow with you.**





- Antes de bucear con aire comprimido haga un curso adecuado, obtenga su título y suscriba un seguro.
- No bucee nunca en solitario.
- Respete estrictamente las normas técnicas del buceo. El escafandrismo, con respiración bajo el agua de aire a presión, requiere de unos conocimientos técnicos de cuyo dominio depende la supervivencia, ya que bajo el agua no se admiten errores.
- Revise minuciosamente su equipo antes de cada inmersión: carga de aire, funcionamiento del regulador y del chaleco hidrostático. Si es posible, lleve un regulador de repuesto en la inmersión.
- Verifique el correcto funcionamiento de su descompresímetro y respete escrupulosamente sus indicaciones. Si no tiene este instrumento, estudie las tablas de descompresión antes de bucear y respete sus etapas.
- Tenga especial cuidado con las llamadas "inmersiones de repetición".
- Cerciórese de la situación de la cámara hiperbárica más próxima.
- Cargue sus botellas de aire comprimido en instalaciones de absoluta confianza.
- Lleve consigo elementos de detección personal (linterna de destellos estanca), así como profundímetro y reloj.
- Si emplea embarcación de apoyo en superficie, deberá izar en ella la bandera "A" del Código Internacional de Señales (Tengo buzo sumergido. Manténgase alejado de mí y a poca velocidad) o la Bandera internacional de Buceo (roja con una franja blanca diagonal). Lleve a bordo de la embarcación de apoyo un radioteléfono y VHF banda marina. Conozca cómo realizar una llamada de socorro reglamentaria.



- Before diving with compressed air, take an appropriate course, get your qualification and take out insurance.
- Never dive on your own.
- Stick strictly to the technical diving standards. Scuba diving, breathing compressed air underwater, requires technical knowledge. Your survival depends on your command of these skills as there is no room for mistakes under water.
- Check your equipment exhaustively before each dive: air supply, see if the regulator and the B.C.D. are working. If possible, take a spare regulator on the dive.
- Check that the deco timer (deco time indicator) is working properly and follow its indications to the letter. If you do not have a computer

that indicates deco time, study the decompression tables before diving and stick to their stages.

- Take special care with what are known as "repetitive dives".
- Find out where the nearest decompression chamber is.
- Fill your air tanks at reliable air stations.
- Take personal location devices with you (water-proof flashing light) and a depth metre and a watch.
- If you use a support vessel on the surface, it must raise the "A" flag from the International Code of Signals (I have a diver in the water. Keep your distance from me and keep your speed down) or the international Dive Flag (Red with a diagonal white stripe). Carry a radio telephone and maritime band VHF with you on board the support vessel.

- Al ascender a superficie salga mirando hacia arriba y atento a posibles ruidos de embarcaciones. Produzca abundantes burbujas y salga con un brazo en vertical para ser localizado o visualizado por las embarcaciones cercanas.

#### OBSERVACIÓN GENERAL

Recuerde que cualquiera de las actividades submarinas anteriormente descritas, salvo en el caso de trabajos profesionales, no están permitidas en el interior de puertos y en los canales de acceso a los mismos.

Make sure that you know how to make the regulation distress call.

- When coming up to the surface, always look up and listen out for possible noises from boats. Make a lot of bubbles and ascend with one arm stretched vertically above your head, so that you can be located or spotted by boats in the area.

#### GENERAL COMMENT

Remember that none of the above mentioned underwater activities are allowed inside harbours or in the access channels to them, except for professional diving work.

## PESCA DEPORTIVA DESDE LA COSTA

### SPORTS FISHING FROM SHORE

- En general, recuerde tomar precauciones con sus aparejos de pesca y no usarlos en zonas de baño. Además, respete la legislación vigente en materia de tamaños de capturas, zonas de pesca y vedas.
- Evite practicar la pesca desde zonas peligrosas, como acantilados y rocas. Los golpes de mar son inesperados y una ola puede arrastrarle cuando menos lo espera.
- Permanezca atento a las mareas para no quedar aislado sobre una roca en medio de la mar al subir la marea.
- Procure pescar acompañado. Puede necesitar ayuda
- Comuníquese sus planes de pesca, lugares y horarios. Si se retrasa, se podrá organizar su búsqueda rápidamente
- Infórmese de las condiciones meteorológicas.
- In general, remember to take precautions with your fishing gear and do not use any of it in bathing areas. Moreover, comply with the legislation on catch sizes, fishing areas and closed seasons.
- Do not fish from dangerous places, like cliffs and rocks. The sea can be unpredictable and a wave can wash you away when you least expect it.
- Keep an eye on the tides, so that you do not get cut off on a rock in the middle of sea when the tide comes in.
- Try to go fishing with a buddy. You may need help
- Let someone know your fishing plans, places and times. If you are overdue, the other person can quickly organise a search.
- Check the weather conditions.





**El esquiador náutico se desplaza a gran velocidad sobre la superficie del mar y tiene limitada su capacidad de maniobra, con el riesgo que ello comporta para otros usuarios, como bañistas, submarinistas y otras embarcaciones. Para disfrutar sin problemas del esquí, siga las siguientes recomendaciones.**

A water skier travels at high speed across the surface of the sea and his ability to manoeuvre is limited, with the risks this implies for other users, like bathers, divers and other boats. Follow the recommendations below to enjoy problem free skiing.

- **Utilice como medio de remolque una embarcación con el diseño de construcción y la potencia adecuados. Los tripulantes de la embarcación deberán poseer la titulación náutica, el seguro y la autorización de la Federación de Esquí Náutico que corresponda.**
- **No está permitida la práctica del esquí náutico en el interior de puertos, en los canales de acceso a los mismos, en zonas de boyas de fondeo, en zonas de alta concentración de embarcaciones, ya estén fondeadas o en navegación, y en las zonas de playas balizadas para uso exclusivo de los bañistas.**
- **En los tramos de costa no balizados como zona de baño, se entiende que ésta ocupa una franja de 200 metros, si está frente a una playa, y de 50 metros de ancho en el resto de la costa.**
- **En el interior de estas zonas no se debe superar la velocidad de tres nudos.**
- **Utilice siempre chaleco salvavidas.**
- **Además del patrón, en la embarcación de remolque deberá estar una persona pendiente siempre del esquiador.**
- **El patrón de la embarcación deberá permanecer atento a su derrota, a cualquier obstáculo o incidencia en la navegación.**
- Use a boat with a suitable design and power for towing a skier. The boat's crew must have the pertinent sailing qualifications, insurance and permit from the Federation of Water Skiing.
- Water skiing is not allowed in harbours, in the access channels to harbours, in areas with mooring buoys, in areas of heavy traffic, whether the vessels are moored or sailing, or in areas marked with buoys for bathers only.
- On stretches of coastline that are not buoyed for swimming, the bathing only area is understood to be a 200 metre strip from a beach, or a 50 metre strip from the rest of the coastline.
- The speed limit within this zone is three knots.
- Always use a life jacket.
- Apart from the skipper, there should be another person in the tow boat watching the skier at all times.
- The skipper of the tow boat must pay attention to his course and any obstacle in his way or incident that could affect the boat.



## MOTOS NÁUTICAS Y ARTEFACTOS AUTOPROPULSADOS - JETSURFING

### JET SKIS AND SELF-PROPELLED DEVICES – JET SURFING



La proliferación de este tipo de embarcaciones ha modificado las condiciones de seguridad en las áreas recreativas costeras a causa de la elevada velocidad que pueden alcanzar. El Real Decreto 259/2002 estableció las medidas de seguridad apropiadas para el gobierno de las motos náuticas. Respete la normativa y tenga en cuenta las siguientes recomendaciones.

The proliferation of watercraft of this kind has changed safety conditions in coastal recreational areas because of the high speeds they can reach. R. D. 259/2002 establishes the appropriate safety measures for regulating jet skis. Respect the regulations and bear in mind the following recommendations.

## MOTOS NÁUTICAS

### MODALIDADES DE UTILIZACIÓN DE LAS MOTOS

- Uso particular.
- Alquiler por empresa autorizada, bajo las siguientes modalidades:
  - Por horas o fracción en circuito.
  - Por horas o fracción para excursiones colectivas.
  - Arrendamiento por días.

### DEBE SABER QUE:

- Es obligatorio matricular su moto en cualquier Capitanía Marítima (Orden de 16 de diciembre de 1998, B.O.E. de 13 de enero de 1999).
- Las motos deberán tener suscrito un seguro de responsabilidad civil (R.D. 607/1999, de 16 de abril, B.O.E. de 30 de abril de 1999).
- Edad mínima para su utilización: 18 años (o 16 con consentimiento escrito de padre o tutor).
- Deberá llevar puesto un chaleco salvavidas homologado, tanto si pilota la moto como si va de pasajero.

## JET SKIS

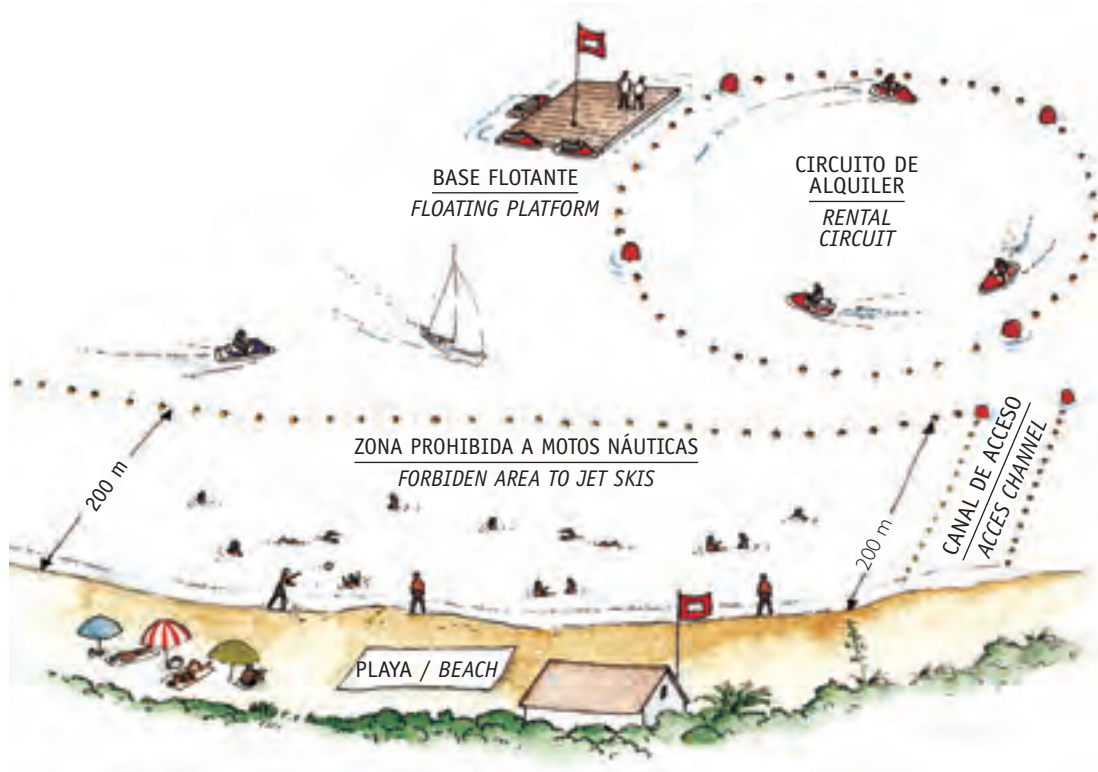
### SAFETY REGULATIONS FOR JET SKIS

- Private use.
- Hired out by an authorised agency in one of the following modes:
  - By the hour or fraction, on a circuit.
  - By the hour or fraction, for group excursions.
  - Rental by the day.

### YOU SHOULD KNOW THAT:

- It is compulsory to register your jet ski in any Harbour Master's Office (Order of the 16th of December 1998, published in the Official State Gazette of the 13th of January 1999).
- Jet skis should have civil liability insurance cover (Royal Decree 607/1999, of the 16th of April, published in the Official State Gazette of the 30th of April 1999).
- Minimum age for using a jet ski: 18 (or 16 with the written consent of parents or guardians).





- Solamente podrán navegar en una moto náutica el número máximo de personas indicado por el fabricante.
- Si hace un uso particular o la moto es arrendada por días para uso particular, no podrá navegar en la proximidad de los circuitos de alquiler.
- Está prohibido navegar por las zonas acotadas para la celebración de regatas.
- La navegación por el interior de las zonas de baño está expresamente prohibida. Recuerde que las zonas de baño son las comprendidas entre la playa y la línea de balizas, y que en el caso de que no haya línea de balizas se considerará zona de baño una franja de mar de 200 metros de anchura desde el litoral.
- Para vararlas en las playas no balizadas o salir de ellas, se deberá seguir una trayectoria perpendicular a la costa, siempre a velocidad que no supere los 3 nudos.
- Únicamente se permite la utilización de las motos durante las horas de luz diurna.
- Se deberán usar las motos sólo con buen tiempo y buena visibilidad.
- You must wear a homologated life jacket, whether you are driving the jet ski or riding as a passenger.
- No more than the maximum number of people indicated by the manufacturer may ride on a jet ski.
- Private jet skis and jet skis hired by the day may not be used in the proximity of jet ski hire circuits.
- Using jet skis in areas closed off for regattas is prohibited.
- It is expressly forbidden to use jet skis in bathing areas. Remember that bathing zones encompass an area between the beach and the line of buoys. If there is no line of buoys, the bathing zone is considered as a 200 metre wide strip of sea running parallel to the shoreline.
- To beach on un-marked beaches or to put to sea from them, you must follow a course running perpendicular to the shore and maintain your speed below 3 knots.
- Jet skis can only be used during daylight hours.
- You should only use jet skis in good weather and in good visibility.

#### EN EL CASO DE ALQUILER TENGA EN CUENTA QUE:

- Las empresas que se dediquen al alquiler deben estar autorizadas por la Capitanía Marítima.
- Las empresas deberán contar con:
  - Un circuito delimitado por balizas.
  - Una base flotante en un límite del circuito.
  - Una embarcación o moto para el traslado de los usuarios.
  - Una embarcación o moto destinada al salvamento.
  - Un mínimo de dos monitores por empresa.
  - Un monitor por cada cuatro usuarios.
- Las empresas que ofrezcan el servicio de excursiones colectivas deberán tener un monitor por cada cuatro usuarios.
- La moto arrendada por días tiene los mismos condicionantes y exigencias que la moto de uso particular: titulación, zonas y periodos de navegación, etc.



#### IN THE CASE OF HIRED JET SKIS, BEAR IN MIND THAT:

- Hire agencies must be authorised by the Harbour Master's Office.
- The company must have:
  - A circuit marked with buoys.
  - A floating base on the edge of the circuit.
  - A boat or jet ski to carry users to and from the circuit.
  - A rescue boat or jet ski.
  - At least two monitors per company.
  - One monitor for every four users.
- Companies offering group excursions must have one monitor for every four users.
- A jet ski hired by the day must meet the same conditions and demands as a privately used jet ski: qualification, sailing zones and periods, etc.

#### LAS TITULACIONES EXIGIDAS SON:

- Estar en posesión de cualquiera de los títulos regulados en la Orden Ministerial de 17 de junio de 1997, o bien de la titulación específica de:
  - Patrón de Moto Náutica "A": Para potencias igual o superior a 110 CV.
  - Patrón de Moto Náutica "B": Para potencias superior a 55 CV e inferior a 110 CV.
  - Autorización Federativa de Patrón de Moto Náutica "C": Para potencias inferiores a 55 CV.

#### THE QUALIFICATIONS REQUIRED ARE AS FOLLOWS:

- To hold any of the qualifications regulated in the Ministerial Order of the 17th of June 1997, or hold the specific qualification of:
  - Jet Ski Skipper "A", for a jet ski of 110 HP and over.
  - Jet Ski Skipper "B" for a jet ski of between 55 HP and 110 HP.
  - Authorisation from the Federation as Jet Ski Skipper "C" for a jet ski of less than 55 HP.

**ESTAS TITULACIONES NO TIENEN CARÁCTER PROFESIONAL**

**THESE ARE NOT PROFESSIONAL RATINGS**

- Para el arrendamiento en circuito no se requiere titulación.
- Para excursiones colectivas será necesario que los monitores posean, como mínimo, el título de Patrón de Moto Náutica "C".
- Para el resto de las modalidades de uso se exigirá el título correspondiente a la potencia de la moto.

- To hire a jet ski for use on a circuit, no qualification is required.
- For group excursions, monitors must have at least the rating of Jet Ski Skipper "C".
- For other modes of use, the relevant qualification for the power of the jet ski is required.



### ADemás:

- Deberá mantener a bordo de su moto náutica la Licencia de Navegación entregada por la Capitanía Marítima a su matriculación, y la documentación acreditativa de la existencia y vigencia del seguro.
- Las motos no podrán ser utilizadas para el remolque de otros objetos flotantes, salvo las utilizadas por las Fuerzas de Seguridad y por las entidades dedicadas al salvamento marítimo o en casos de emergencia.

## EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS NORMAS PUEDE CONLLEVAR UNA IMPORTANTE SANCIÓN ADMINISTRATIVA

### Y RECUERDE:

- No practique su afición bajo los efectos del alcohol.
- No se acerque a menos de 50 metros de otra moto, artefacto flotante, boya de señalización de submarinistas, buques o embarcaciones.
- Procure no practicar este deporte en solitario. Comunique siempre dónde va y cuánto tiempo piensa estar.
- Utilice protección contra el frío de colores llamativos. Lleve consigo una mochila con señales luminosas y algún alimento de alto valor energético.
- Si tiene problemas no se separe de su moto náutica. Nunca intente ganar la costa a nado.
- Si alquila una moto náutica, compruebe que cumple las normas de seguridad y que está cubierta por un seguro obligatorio.
- Está prohibida la navegación en los puertos comerciales, excepto para ir directamente desde la mar a un puerto deportivo instalado en su interior o viceversa y a velocidad no superior a 3 nudos.
- Debe evitar la navegación con su moto náutica en los canales de acceso a los puertos, en las zonas de fondeo y en las zonas de alta concentración de embarcaciones.



### FURTHERMORE:

- The Sailing Permit issued by the Harbour Master's Office or the registration must be carried aboard the jet ski, along with documentation to accredit that you hold a current insurance policy.
- Jet skis may not be used to tow other floating objects, with the exception of those used by the Security Forces and by rescue agencies or in cases of emergency.

## FAILURE TO COMPLY WITH THESE RULES COULD LEAD TO A SIGNIFICANT FINE

### AND REMEMBER:

- Do not ride jet skis under the effects of alcohol.
  - Maintain a minimum distance of 50 metres from other jet skis, floating objects, diver marker buoys, ships or boats.
  - Try not to use a jet ski on your own.
- Always let someone know where you are going and how long you intend to be at sea.
- Use brightly coloured protection against the cold. Take a back pack with you, with luminous signals and some high energy food.
  - If you have a problem, do not leave your jet ski. Never try to swim to shore.
  - If you hire a jet ski, check that it complies with safety rules and that it has the compulsory insurance cover.
  - Riding jet skis is prohibited in commercial harbours, except to go straight from the sea to a marina within the harbour or vice versa, maintaining a speed of no more than 3 knots.
  - You should avoid using your jet ski in access channels to ports, in anchoring areas and in areas of heavy boat traffic.

## JETSURFING

### JET SURFING

#### DEBE SABER QUE:

- Los artefactos utilizados a título particular deberán tener suscrito un seguro de responsabilidad civil (Real Decreto 607/1999, B.O.E. del 30 de abril de 1999). Si se utilizan en régimen de alquiler, deben contar con un seguro de accidentes.
- Está prohibido navegar por las zonas acotadas para la celebración de regatas y en sus proximidades.
- Está también prohibida la navegación de estos artefactos dentro de los recintos portuarios, incluidos los puertos deportivos, así como hacerlo a menos de 50 metros de otros artefactos, de motos náuticas, de boyas de señalización de submarinistas y de otros buques o embarcaciones.
- Está expresamente prohibida la navegación por el interior de las zonas de baño. Recuerde que las zonas de baño son las comprendidas entre la playa y la línea de boyas paralela a la playa, y que si no existe tal línea de boyas, entonces la zona de baño es una franja de mar paralela a la playa, de 200 metros de anchura.
- Para varar el artefacto autopropulsado en la playa o para salir a navegar desde ésta, deberá hacerlo utilizando el canal de boyarines perpendicular a la playa. Si no existiera, deberá hacerlo navegando perpendicular a la playa. En ambos casos deberá hacerlo a velocidad inferior a 3 nudos.
- Sólo está permitido navegar los artefactos con luz diurna.
- Las navegaciones se realizarán con buen tiempo y buena visibilidad, teniendo siempre la costa a la vista.

#### YOU SHOULD KNOW THAT:

- Devices for private use must have civil liability insurance cover (R. D. 607/1999, published in the Official State Gazette (B.O.E.) on the 30th of April 1999). If they are hired, they must be covered by accident insurance.
- It is prohibited from sailing in areas closed for regattas, or in the area immediately around the regatta course.
- These vessels are not allowed to sail within harbours, including yacht marinas, or to sail within 50 metres of other devices, jet skis, diver signal buoys or other vessels.
- Sailing within bathing areas is expressly forbidden. Remember bathing areas encompass a strip between the beach and a line of buoys running parallel to the beach. If there is no line of buoys, the bathing zone encompasses a 200 metre wide strip of sea running parallel to the beach.
- To beach self-propelled devices on the beach, or to put to sea from the shore, you must use the buoyed channel running perpendicular to the beach. If there is no channel, you must sail in and out from the beach at right angles. In both cases, you must maintain your speed below 3 knots.
- These devices can only be used in daylight.
- These devices shall only be used in good weather and in good visibility, always keeping the coast in sight.





#### ADEMÁS:

- **Edad mínima para su utilización: 18 años (o 16 años con consentimiento escrito de sus padres o tutores, que deberá poder exhibirse en todo momento).**
- **Elementos de seguridad de uso obligatorio:**
  - Chaleco salvavidas homologado, dotado de silbato.
  - Casco protector que mantenga su flotabilidad en todo momento.
  - Gafas protectoras.
- Sólo podrá navegar sobre un artefacto náutico de recreo autopropulsado el número máximo de personas indicado por el fabricante.
- Los artefactos no podrán ser utilizados para el remolque o arrastre de personas ni otros objetos flotantes, salvo en caso de salvamento o emergencia.
- No está permitido realizar carreras ni persecuciones de carácter lúdico, salvo que se trate de competiciones organizadas por las federaciones deportivas correspondientes.
- En caso de artefactos de alquiler, la empresa arrendadora deberá contar con autorización de funcionamiento expedida por la Capitanía Marítima.

#### Y RECUERDE:

- No practique su afición bajo los efectos del alcohol.
- Procure no practicar este deporte en solitario. Comunique siempre dónde va y cuánto tiempo piensa estar.
- Utilice protección contra el frío, y que sea de colores llamativos. Lleve consigo una mochila con señales luminosas y algún alimento de alto valor energético.
- Si tiene problemas, no se separe del artefacto náutico. No intente ganar la costa a nado.

#### FURTHERMORE:

- Minimum age for using a jet surfer: 18 (or 16 with written consent from parents or guardians, which must be available for display at all times).
- Compulsory safety items:
  - Convalidated life jacket fitted with a whistle.
  - Protective helmet that maintains its buoyancy at all times.
  - Protective goggles.
- Only the permitted number of persons indicated by the manufacturer may sail aboard a self-propelled recreational sailing vessel.
- These devices may not be used for towing either people or floating objects, with the exception of rescue or emergency.
- Recreational races or pursuits are not allowed, unless they are competitions organised by the corresponding sports federation.
- In case of hire vessels, the hire company must have an operating permit issued by the Maritime Authorities.

#### AND REMEMBER:

- Do not jet surf while under the effects of alcohol.
- Try not to engage in this sport on your own.
- Use brightly coloured protection against the cold.



Take a backpack with you, with luminous signals and some high energy food.

- If you have a problem, do not leave your craft. Do not try to swim to the coast.

## MARES LIMPIOS

### CLEAN SEAS



**Disfrutar del mar es entrar en contacto con un espacio natural que debe conservarse intacto. Diversos Convenios internacionales velan por el mantenimiento de las condiciones naturales de los océanos. Respetar escrupulosamente las normas ayuda a que el mar sea una fuente de bienestar, de recursos y de salud para la humanidad. Para conseguirlo, siga las siguientes recomendaciones.**

When you enjoy the sea, you come into contact with a natural habitat that should be kept intact. A range of International Conventions are aimed at maintaining the oceans in their natural conditions. If we stick to the letter of the law, we help to preserve the sea as a source of wellbeing, resources and health for mankind. To achieve this, follow the recommendations below.



- **Respete la flora, la fauna y el medio ambiente marino. Los ecosistemas marinos son frágiles y sufren las consecuencias de la actividad humana.**
- **Tome todas las precauciones a la hora de fondear su embarcación. Con el ancla puede destruir ecosistemas muy valiosos, como las praderas de Posidonia oceánica, una especie amenazada.**
- **Está prohibido arrojar al mar todo tipo de residuos oleosos (aceites, aguas oleosas y otros hidrocarburos).**
- **Está prohibido arrojar al mar plásticos, vidrios, embalajes y envases de todo tipo. Recuerde que el mar no es un vertedero.**
- **Está prohibido descargar al mar las aguas sucias procedentes de lavabos, cocinas o inodoros a menos de 3 millas de la costa. Las Órdenes del Ministerio de Fomento FOM/1144/2003 y FOM/1076/2006 regulan los vertidos por aguas sucias procedentes de los aseos en las embarcaciones de recreo. Desde el 12 de mayo de 2004, todas las embarcaciones de recreo dotadas de aseos, ya matriculadas el 12 de agosto de 2003, deben cumplir con las disposiciones sobre vertidos y contar con sistemas de almacenamiento a bordo de aguas sucias para su posterior descarga en instalaciones en tierra.**
- **Entre las 3 y las 12 millas, se permite el vertido de aguas sucias (sólo residuos orgánicos) si se dispone a bordo del equipo adecuado para desmenuzar y desinfectar los restos. A partir de las 12 millas no es necesario este equipo. En todo caso, la embarcación debe siempre estar navegando a más de 4 nudos mientras descarga, y no debe producir sólidos flotantes ni decoloración en el agua.**

- Respect the flora, fauna and the marine environment. Marine eco-systems are fragile and they suffer the consequences of human activity.
- Take every possible precaution when anchoring your boat. You can destroy valuable eco-systems with it, such as meadows of Posidonia Oceanica, an endangered species of sea grass.
- Throwing any kind of oily waste into the sea is prohibited (oils, oily waters and other hydrocarbons).
- Throwing plastics, glass, packing and packaging of any kind into the sea is prohibited. Remember, the sea is not a rubbish dump.
- Waste waters from toilets, kitchens and wash basins may not be discharged into the sea within 3 miles of the coast. Ministry of Public Works Orders FOM/1144/2003 and FOM/1076/2006, regulates waste water spills from leisure craft washing facilities and toilets. From the 12th of May 2004, all leisure craft fitted with toilets and washing facilities that were registered before the 12th of August 2003, must comply with the provisions on spills and they must have on-board waste water storage systems for holding said waters until they are discharged in port.
- Waste waters (only organic residues) can be discharged between 3 and 12 miles from the coast, if the vessel is fitted with the suitable equipment for shredding and disinfecting the remains. Further than 12 miles this equipment is not necessary. In any event, the boat must be sailing at over 4 knots during the discharge and it must not produce any floating solids or any discolouring of the water.





- **Está prohibido arrojar restos de comida a menos de 12 millas de la costa y nunca dentro de bolsas de plástico.**
- **Como norma, retenga y conserve a bordo todos sus residuos en tanques de recepción y contenedores adecuados, y descárguelos al regresar a tierra en las instalaciones de puerto. Si se trata de residuos de hidrocarburos, acuda a la instalación MARPOL más cercana. Si son otros tipos de residuos, utilice los contenedores temáticos (restos de comida, envases y embalajes, vidrio, papel y cartón) de su puerto, atraque o Club Náutico.**
- **Si genera otro tipo de residuos peligrosos, como son restos de pintura, disolventes, baterías o pilas usadas, etc., extreme las precauciones y entréguelos en tierra en el lugar adecuado (Punto Limpio).**
- Food remains may not be thrown overboard within 12 miles of the coast, and may never be thrown overboard in plastic bags.
- As a rule, keep all your waste aboard in suitable tanks and containers, and empty them in the port facilities when you reach land. Take hydrocarbon waste (fuel and oil) to the nearest MARPOL facility. For other kinds of waste, use the devoted containers (food waste, packing and packaging, glass, paper and cardboard) in your home port or Yacht Club.
- If you generate other kinds of hazardous waste, such as the remains of paint, solvents, used batteries, etc., take all suitable precautions and take them to a suitable site on shore (Clean Point).

## LA POSIDONIA OCEANICA

### POSIDONIA OCEANICA



La Posidonia oceanica es una planta marina que actualmente vive, con carácter exclusivo, en el mar Mediterráneo, formando las conocidas praderas submarinas sobre la arena hasta alcanzar una profundidad de entre 30 y 40 metros. Requiere de aguas cristalinas que permitan el paso de la luz, con temperaturas de agua mínimas que en invierno se sitúan alrededor de 12 °C y durante el verano alcanzan los 25 °C.

#### IMPORTANCIA DE LAS PRADERAS DE POSIDONIA OCEANICA

Las praderas de Posidonia estructuran el espacio en los fondos marinos donde viven, produciendo una diversidad de hábitats que, a su vez, son colonizados por una amplia variedad de seres vivos. Entre éstos destacan numerosas especies vegetales y animales que buscan protección, alimento y cobijo. Por otra parte, las praderas desarrollan una importante función de tipo ecológico en relación a su entorno al ser productores netos de materia orgánica y de oxígeno que, a su vez, “exportan” a su alrededor, además de participar en la depuración del agua, fijar los sedimentos y contribuir a la protección de playas atenuando las olas.

Posidonia oceanica is a marine plant that currently lives, exclusively, in the Mediterranean Sea, where it grows in formations known as underwater prairies over the sand. Posidonia’s fronds can reach up to depths of 30 to 40 meters. Posidonia requires crystal clear waters that let the light go through in order to survive and temperatures between a minimum of around 12 °C in the winter and 25 °C in the summer.

#### THE SIGNIFICANCE OF THE POSIDONIA OCEANICA PRAIRIES

The prairies formed by Posidonia oceanica structure the sea beds creating a diversity of habitats that are themselves in turn colonized by a wide variety of species, both vegetal and animal, in search of protection, food and shelter.

These prairies fulfill an important ecological function in their environment. They are the net producers of organic material and oxygen that is used by all life forms around. This important “oxygen creation and export” function serves to also purify the water, fix sediments and contribute to beach protection by moderating the mechanical force of the waves. All this factors make the Posidonia prairies one of the most important ecosystems of the Mediterranean Sea.

Por todo ello, las praderas de Posidonia son uno de los ecosistemas más importantes del Mediterráneo, equivalente en términos ecológicos al de los bosques en los ecosistemas terrestres.

### UN HÁBITAT PROTEGIDO

Las praderas de Posidonia oceanica están protegidas en toda la Unión Europea como hábitat prioritario de interés comunitario, mediante la Directiva 92/43/CEE del Consejo, de 21 de mayo, relativa a la conservación de los hábitats naturales y de la fauna y flora silvestres. Entre otras cosas, ello implica la obligación de los Estados de lograr y mantener en un estado de conservación favorable estas praderas, para lo cual además se han declarado Lugares de Importancia Comunitaria dentro de la Red Natura 2000.

Por otro lado, la especie está incluida en la lista de especies en peligro o amenazadas del Protocolo sobre las zonas especialmente protegidas y la diversidad biológica en el Mediterráneo, del Convenio de Barcelona sobre protección del medio marino y de la región costera del Mediterráneo.

### AMENAZAS SOBRE EL ECOSISTEMA

Determinadas actividades humanas ponen en serio peligro la supervivencia de este importante ecosistema marino. Entre ellas:

- El fondeo de embarcaciones encima de las praderas de Posidonia.
- La contaminación del agua marina.
- La pesca de arrastre.
- La eutrofización.
- Los dragados y la extracción de arenas.

El fondeo de embarcaciones en las praderas de Posidonia es uno de los elementos que más amenazan su supervivencia. En el caso de los fondeos con carácter permanente, las cadenas de las anclas se arrastran, de forma continuada, dañando las plantas y acabando por abrir claros. En el caso de los fondeos con carácter puntual, la acción mecánica de las anclas arranca hojas y rizomas y pueden acabar arrancando matas enteras de Posidonia.

### ALGUNOS EJEMPLOS DE BUENAS PRÁCTICAS

1. Fondear en las zonas libres de Posidonia.
2. Usar las boyas de fondeo.
3. No arrastrar el ancla para proceder a su fijación. Fijar el ancla con la embarcación parada.

They are the marine equivalent of the forest masses of terrestrial ecosystems.

### A PROTECTED HABITAT

The prairies formed by Posidonia oceanica are protected throughout the territory of the European Union as Sites of Community Interest and priority habitat. The instrument of that articulates their legal protection is Directive 92/43/CEE of the European Council of May 21 pertaining to the conservation of natural habitats, and wild fauna and flora. This protection status means, amongst other things, that all the States have the obligation to oversee, achieve and maintain a favorable conservation status for these marine prairies. To reinforce the protection status they have also been declared as Sites of Community Interest within the Red Natura 2000.

This specie is also included in the list of threatened or endangered species contained in the Protocol of zones of special protection and biological diversity of the Mediterranean of the Barcelona Convention on the protection of the marine environment and the littoral zone of the Mediterranean Sea.

### THREATS TO THE ECOSYSTEM

Some human activities threaten severely the survival of this very important marine ecosystem. Some of the most harmful practices are listed below:

- Marine crafts mooring above the prairies of Posidonia
- Pollution of sea waters
- Drift net fishing
- Eutrophization
- Dredging activities and sand extraction

Mooring of marine crafts on the Posidonia prairies is one of the major threats to the survival of this ecosystem. When moorings sites are permanent, the chains of the anchors are in continuous movement as they drift in the water, and their dragging motion destroys the plants systematically, creating clearings in many occasions. In the case of non-permanent moorings, the mechanical action of the anchors tears out and rips leaves and rhizomes and even whole bushes of Posidonia.

### SOME EXAMPLES OF GOOD PRACTICES

1. Mooring in areas where Posidonia is absent.
2. Utilize mooring buoys.
3. Not dragging the anchor to feel for an anchoring point. Set anchor in place with the boat stopped.



## NAVEGACIÓN EN KAYAKS

### KAYAKING



**El kayak permite largas travesías y singladuras, proporcionando experiencias marítimas de gran intensidad. Estas cualidades son las que aconsejan vigilar especialmente todo lo concerniente a las condiciones de flotabilidad, los equipos que se deben llevar a bordo y las precauciones a tomar antes de emprender una navegación.**

You can make long journeys in a kayak, enjoying some intensive seafaring experiences. Precisely because of this, it is advisable to keep an eye on everything to do with the buoyancy that you should carry aboard and the precautions you should take before putting to sea.

## SEGURIDAD EN KAYAK

### 1. Flotabilidad

- Compartimentos estancos a proa y popa con suficiente flotabilidad, provistos de tapas herméticas.
- Cubrebañeras adecuado, que ajuste bien. Si es de neopreno nos abrigará más.
- Bomba de achique portátil o fija, achicador y esponja.
- Medios complementarios en caso de vuelco (flotador de pala hinchable). Aprenda y practique el esquimotaje.

### 2. Propulsión

- Pala de repuesto desmontable.

### 3. Equipo

- Cabo de seguridad alrededor de la cubierta del kayak. Asas en los extremos.
- Elásticos de sujeción en cubierta.
- Cabo de remolque (mínimo 10 mts de largo).
- Brújula sumergible, fosforescente.
- Cinta adhesiva para tapar vías de agua.
- Bandas reflectantes en kayak y palas.

## SEGURIDAD PERSONAL

### 1. Flotabilidad

- Chaleco salvavidas especial para kayak de mar, preferible con arnés de seguridad incorporado, silbato, espejo de señales y cuchillo. También protege del frío.

### 2. Hipotermia

- Traje de neopreno con bandas reflectantes.
- Camiseta térmica e hidrófuga.
- Escarpines con suela.
- Impermeable con puños y cuello en neopreno, transpirable y con bandas reflectantes.
- Bolsa estanca con ropa seca.
- Termo con bebida caliente.

### 3. Equipo

#### Imprescindible

- linterna estanca con pulsador para señales. Preferible combinada con flash de destellos.
- Botiquín y protección solar.
- Bengalas de señales color rojo.
- Carta náutica y tabla de mareas.
- Agua (mínimo 2 lts/día).
- Alimentos de alto poder nutritivo.

#### Opcional

- VHF banda marina portátil 5 W, perfectamente estanco.
- Radiobaliza 406 Mhz.



## KAYAK SAFETY

### 1. Buoyancy

- Water tight compartments in the bow and stern with sufficient buoyancy, fitted with air-tight hatches.
- Well fitting suitable splash skirt. It will provide better thermal protection if it is neoprene.
- Portable or fitted bailing pump, bailer and sponge.
- Accessory gear in case of capsize, (inflatable paddle float), Learn and practise the Eskimo roll.

### 2. Propulsion

- Collapsible spare paddle.

### 3. Gear

- Safety line around the kayak deck. Handles at the ends.
- Retaining elastic straps on deck.
- Tow line (minimum 10 m long).
- Water proof, phosphorescent compass.
- Adhesive tape to plug leaks.
- Reflective strips on kayak and paddles.

## ANTES DE SALIR A LA MAR

### 1. Lista de comprobación

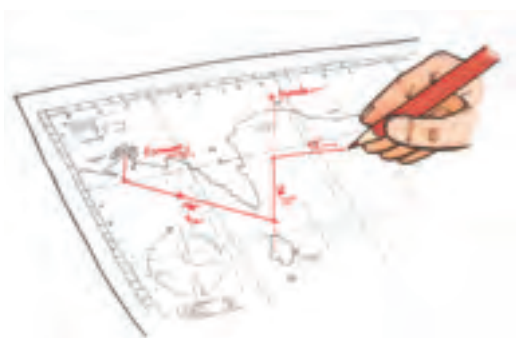
- Compruebe la lista de equipo personal, kayak y material de seguridad, adecuada a la navegación que vaya a realizar.
- Evite la pérdida de objetos de su equipo amarrándolos al kayak con elásticos o cabos.

### 2. Previsión meteorológica

- Estudie el parte meteorológico. Los Centros de Salvamento Marítimo y las Estaciones Radiocosteras emiten boletines en canal 16 de VHF.
- Evite correr riesgos innecesarios. No salga a navegar en caso de mal tiempo o escasa visibilidad. Tenga en cuenta que en la costa las condiciones meteorológicas pueden cambiar muy rápidamente.

### 3. Plan de navegación

- Comunique el Plan de Navegación a su club o a una persona responsable en tierra. No olvide incluir datos fundamentales en caso de rescate:
  - Puntos de salida y llegada.
  - Horario previsto.
  - Itinerario.
  - Alternativas en caso de mal tiempo o emergencia.
  - Descripción de los kayaks, sus colores, etc.
  - Descripción y datos de los coches propios.
- Estudie las posibles dificultades del itinerario a seguir y prepare la carta de navegación anotando rumbos, distancias y rutas alternativas de emergencia.
- No altere el plan de navegación salvo por fuerza mayor. Si lo altera comuníquelo inmediatamente.
- Al concluir la navegación avise siempre a su club o responsable en tierra.



## PERSONAL SAFETY

### 1. Buoyancy

- Special life jacket for sea-going kayak, preferably with integrated safety harness, whistle, signal mirror and knife. It also provides protection from the cold.

### 2. Hypothermia

- Neoprene suit with reflective bands.
- Thermal and water resistant vest.
- Boots with a sole.
- Waterproof breathable anorak with neoprene cuffs and collar and reflective bands.
- Dry bag with dry clothing.
- Thermos flask with hot drink.

### 3. Gear

#### Essential

- Water proof light with flasher for signals. Preferably combined with strobe flasher.
- First aid kit with sun protection.
- Red signal flares.
- Nautical charts and tide tables.
- Water (minimum 2 l/day).
- High energy food.

#### Optional

- Fully water proof portable 5 W marine band VHF radio.
- Radio beacon (406 Mhz).

## BEFORE SAILING

### 1. Check list

- Check the list of suitable personal gear, kayak and safety gear for whatever journey you are going to make.
- Avoid loss of items from your gear by securing it to the kayak with elastic straps or ropes.

### 2. Weather forecast

- Study the weather forecast. Coast guard stations and Coastal radio stations broadcast weather forecasts on VHF channel 16.
- Do not take unnecessary risks. Do not put to sea in bad weather or in poor visibility. Do not forget that the weather can change very quickly on the coast.

### 3. Sailing plan

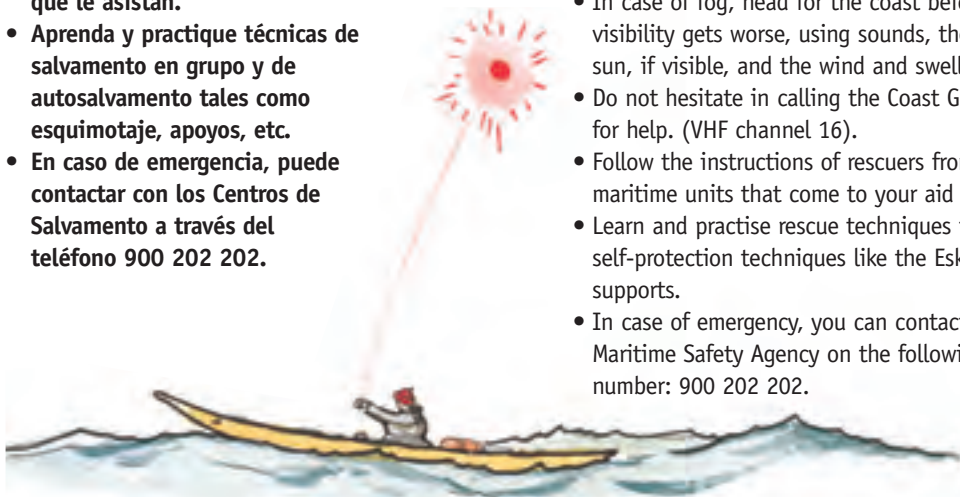
- Inform your club or someone on shore of your sailing plans. Do not forget to include basic details in case of rescue:
  - Point of departure and destination.
  - Estimated time scale.
  - Route.
  - Alternatives in case of bad weather or emergency.

## NAVEGANDO

- Evite navegar solo. Procure hacerlo en grupo, es más divertido y mucho más seguro (mínimo 3 kayaks). Mantenga contacto visual con sus compañeros de travesía. Establezca un sistema de señales.
- Respete a los demás usuarios del agua, ya sean bañistas o superpetroleros. Hemos de evitar los riesgos de colisión. Nunca debemos suponer que la otra embarcación nos ha visto y maniobrá adecuadamente.
- Evite salir a la mar al atardecer, si cae la noche será muy difícil encontrarle.
- No se aleje innecesariamente de la costa.
- Utilice casco si puede golpearse la cabeza contra las rocas. Imprescindible si practica surf en las rompientes.

## EMERGENCIA

- La hipotermia es el mayor peligro para la vida del kayakista.
- No abandone su kayak, será localizado más fácilmente y le servirá para mantenerse a flote.
- En caso de niebla ponga rumbo a la costa orientándose por los sonidos, la brújula, el sol si es perceptible o el viento y la mar de fondo existentes antes de empeorar la visibilidad.
- No dude en pedir auxilio a los Centros de Salvamento Marítimo a través del canal 16 de VHF.
- Siga fielmente las instrucciones de los rescatadores de las unidades aéreas o marítimas que le asistan.
- Aprenda y practique técnicas de salvamento en grupo y de autosalvamento tales como esquimotaje, apoyos, etc.
- En caso de emergencia, puede contactar con los Centros de Salvamento a través del teléfono 900 202 202.



- Description of the kayak; colour, etc.
- Description and details of private cars.
- Study possible difficulties on the route you are going to follow and prepare the nautical chart, noting down courses, distances and alternative emergency routes.
- Do not change your sailing plan unless it is absolutely necessary. If you do change, inform someone of the changes immediately.
- At the end of your journey, always inform your club or someone on shore.

## AT SEA

- Do not sail on your own. Try to sail in a group; it is more fun and far safer (minimum 3 kayaks). Maintain visual contact with your travelling companions. Establish a system of signals.
- Respect other users of the sea, be they bathers or oil tankers. We must avoid the risk of collision. We should never assume that the other vessel has seen us and will manoeuvre in accordance.
- Do not put to sea at dusk, if night falls, you will be very difficult to find.
- Do not stray unnecessarily from the coast.
- Wear a helmet if there is a risk of banging your head against rocks. Essential if you surf in the surf zone.

## EMERGENCIAS

- Hypothermia is a kayaker's greatest life threatening danger.
- Do not leave your kayak, as it is easier to spot than you are and it will help to keep you afloat.
- In case of fog, head for the coast before the visibility gets worse, using sounds, the compass, the sun, if visible, and the wind and swells for guidance.
- Do not hesitate in calling the Coast Guard stations for help. (VHF channel 16).
- Follow the instructions of rescuers from air or maritime units that come to your aid to the letter.
- Learn and practise rescue techniques in groups and self-protection techniques like the Eskimo roll and supports.
- In case of emergency, you can contact the Spanish Maritime Safety Agency on the following telephone number: 900 202 202.

## BALIZAMIENTO DE PLAYAS MARKING BEACHES



En las playas, en ocasiones los bañistas se ven forzados a convivir con embarcaciones y otros medios de recreo que pueden poner en peligro su seguridad. El balizamiento de playas busca garantizar la seguridad de los bañistas, instalando esquemas de separación de las actividades que emplean boyas y balizas flotantes claramente visibles.

At the beach, bathers sometimes have to share the waters with boats and other recreational means that may represent a threat to their safety. Normally, the aim of buoymarking or marking a beach is to guarantee the safety of bathers by separating different activities with clearly visible floating buoys or beacons.

Si utiliza una playa balizada recuerde que debe:

- Respetar los espacios destinados a cada función o actividad.
- Bañarse preferentemente en las zonas balizadas para cada actividad.
- Mantener vigilancia constante sobre los niños cuando se bañan.
- Evitar los cambios bruscos de temperatura corporal para no sufrir una hidrocución.
- Seguir las indicaciones y recomendaciones del personal de servicio de salvamento en playas.
- Respetar siempre la señalización con banderas del estado de la mar.
- Extremar las precauciones en playas que no disponen de vigilancia o de servicios de seguridad y salvamento.
- Mantener limpias las aguas, los arenales y los espacios anexos.

Para garantizar la seguridad de los usuarios de las playas, especialmente de los bañistas, las Autoridades han establecido en la línea de playa zonas de protección, generalmente balizadas. Por lo general, estas zonas están situadas en el interior de una banda litoral, paralela a la costa, de 200 metros de ancho, en la cual la navegación está prohibida o condicionada a una velocidad de 3 nudos en donde no exista balización.

If you use a buoyed beach, remember that you must:

- Respect the areas devoted to each function or activity.
  - Bathe in areas marked for this activity.
  - Keep a permanent eye on children when they go in for a swim.
  - Avoid sudden changes of body temperatures, to avoid drowning.
  - Follow the instructions and recommendations of the life guards on the beach.
  - Always respect the flags signalling the state of the sea.
  - Take extra care on beaches that do not have a watch system or life guard services.
  - Keep waters, sands and adjacent areas clean.
- The Authorities have established protected areas, usually buoyed, running parallel with the line of the beach to guarantee the safety of beach goers, especially bathers.



Las zonas son:

- Reservadas exclusivamente a los bañistas.
- Prohibida a todos los deportes náuticos.
- Prohibida para el baño y destinada a dar acceso a la playa a los usuarios de los deportes náuticos (canales de acceso para las tablas de windsurf, esquí náutico, motos acuáticas, veleros, embarcaciones a motor, etc.).

Recuerde que en las zonas de baño debidamente balizadas está prohibida la navegación deportiva y de recreo, y la utilización de cualquier tipo de embarcación o medio flotante movido a vela o motor. El lanzamiento o varada de embarcaciones deberá hacerse a través de canales debidamente señalizados.

En los tramos de costa que no estén balizados, se entenderá que la zona de baño ocupa la zona contigua a la costa de una anchura de 200 metros en las playas y 50 metros en el resto de la costa.

Dentro de estas zonas no balizadas se deberá navegar a una velocidad de 3 nudos.

Todas las embarcaciones o artefactos flotantes, cualquiera que sea su medio de propulsión, que salgan o se dirijan a la playas, deberán hacerlo perpendicularmente a tierra, navegando con precaución y siempre a menos de tres nudos desde los 200 metros hasta la costa, o viceversa.

*Si existen canales balizados de acceso, éstos se usarán obligatoriamente.*

Recuerde que está prohibido fondear en los canales de acceso a los puertos, calas y playas (si están balizadas), y dentro de las zonas de baño debidamente balizadas. En todo momento debe respetar estas zonas, tanto por su seguridad como por la de los demás.

No obstante, tenga en cuenta que, siendo nuestro litoral tan extenso, hay muchas playas y zonas de baño sin ninguna señalización ni vigilancia.

En estos lugares y circunstancias es crucial extremar la prudencia y evitar todo riesgo.

In general, these areas are a 200 metre wide strip running parallel to the coast, in which boats are prohibited, or limited to a maximum speed of 3 knots if the safety zone is not marked with buoys.

These zones are:

- Reserved exclusively for bathers.
- Off-limits for all kinds of water sports.
- Off-limits for bathing as they are access channels to the beach for water sports users (access channels for windsurfers, water skiers, jet skis, sail boats, motor boats, etc.).

Remember that recreational and sports sailing in any form of vessel or floating means propelled by sail or motor is prohibited in duly buoyed bathing areas. Boats should be launched and beached in duly buoyed channels.

Along stretches of the coast that are not marked with buoys, the bathing zone is understood to cover a 200 metre wide strip running parallel to the beach, or 50 metres parallel to the rest of the coast. The speed limit in these unmarked zones is 3 knots.

All boats or floating devices, whatever form of propulsion they use, leaving or heading for the beach, must do so at a right angle to the shore, sailing carefully and at less than 3 knots at all times, from 200 metres out to the shore, or vice versa. ***If there are buoyed access channels, they are compulsory for approaching or leaving the shore.***

Remember that boats are prohibited from anchoring or mooring in access channels to ports, coves and beaches (if they are marked with buoys), or in duly buoyed bathing areas. These zones must be respected at all times, both for your own safety and for the safety of others.

You should remember however, that with so much coastline, there are many beaches with no markings or life guard service, so it is essential to take extra care at these places and in these circumstances.

TELÉFONO DE EMERGENCIAS MARÍTIMAS:  
MARITIME EMERGENCY TELEPHONE NUMBER:

**900 202 202**

[www.salvamentomaritimo.es](http://www.salvamentomaritimo.es)

# DESPLIEGUE DE CENTROS Y UNIDADES DE SALVAMENTO MARÍTIMO DEPLOYMENT OF MARITIME RESCUE CENTERS AND UNITS

# 2008

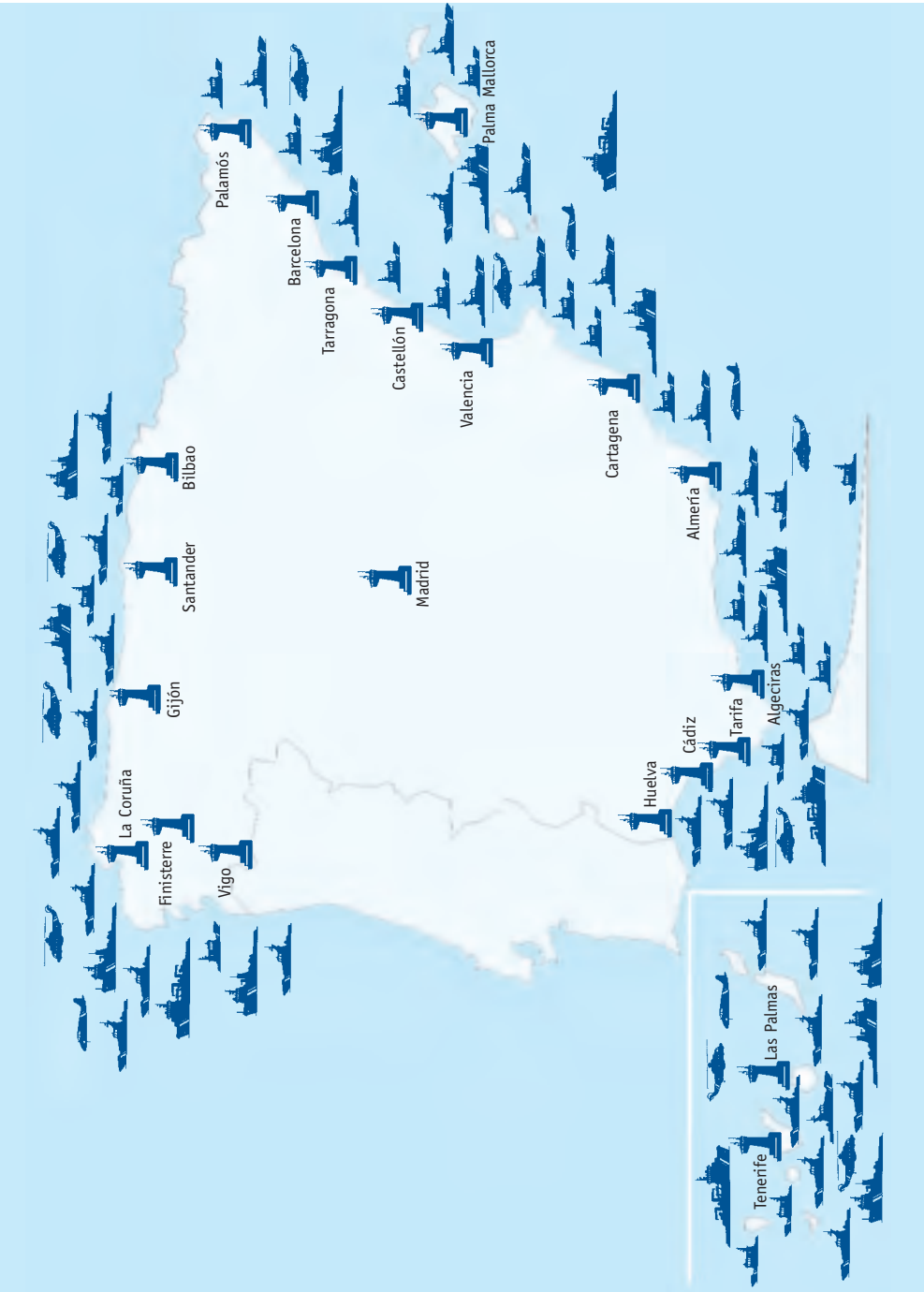


GOBIERNO DE ESPAÑA

SECRETARÍA GENERAL DE POLÍTICA TERRITORIAL, DE LA COORDINACIÓN GENERAL DE LA POLÍTICA REGIONAL Y DE LA POLÍTICA DE LA UNIÓN EUROPEA



Ministerio de Fomento



**21**  
**CENTROS COORDINADORES**  
COORDINATING CENTRES



**4**  
**BUQUES POLIVALENTES**  
MULTIPURPOSE CRAFTS



**12**  
**BUQUES DE SALVAMENTO**  
RESCUE BOATS



**33**  
**EMBARCACIONES DE INTERVENCIÓN RÁPIDA (21 m)**  
FAST RESCUE BOATS (21 m)



**20**  
**EMBARCACIONES DE INTERVENCIÓN RÁPIDA (15 m)**  
FAST RESCUE BOATS (15 m)



**9**  
**HELICÓPTEROS**  
HELICOPTERS



**4**  
**AVIONES DE VIGILANCIA**  
SURVEILLANCE AIRPLANES

